

# REALES SITIOS

REVISTA DEL PATRIMONIO NACIONAL. AÑO XIV. NÚMERO 53. TERCER TRIMESTRE 1977. PRECIO: 120 PESETAS.





Tradición, calidad y elegancia en nuestras vajillas,  
fabricadas con la técnica más moderna

TRACE

SE LLEVAN BIEN, SIEMPRE  
JOYAS Y PERLAS

**M**AJORICA<sup>®</sup>

S,

# CARAN D'ACHE

Madison by Caran D'ache



Bolígrafos, rotuladores y portaminas. Calidad suiza.

Y ahora, además, pluma estilográfica.

**UN ESFUERZO  
QUE COMIENZA  
POR LA RAIZ**

*Sauces*





**Hay lugares donde sólo puede llegar un Mercedes-Benz**



**Mercedes-Benz**

**MEVOSA** D. Ramón de la Cruz, 105 - Tel.: 401 60 00 MADRID



La obra maestra de  
los destiladores

EL WHISKY DE LUXE  
DE LOS MAS ANTIGUOS  
DESTILADORES DEL MUNDO  
1627

Dimple

Distribuidor exclusivo para España DESTILERIAS UNIDAS, S.A.  
Reina Mercedes, 20. Telf. 2 34 41 52 Madrid-20



Tribuna del Hipódromo de la Zarzuela cuya realización es una de las mejores del mundo.

# **Sociedad de Fomento de la Cria Caballar de España**

**Programa de Carreras de Caballos a celebrar en la temporada de  
Otoño de 1977 en el HIPODROMO DE LA ZARZUELA, de Madrid**

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 1. 18 septiembre.                  | 11. 1 noviembre (Todos los Santos).      |
| 2. 25 septiembre.                  | 12. 6 noviembre.                         |
| 3. 1 octubre (sábado).             | 13. 12 noviembre (sábado).               |
| 4. 2 octubre.                      | 14. 13 noviembre.                        |
| 5. 9 octubre.                      | 15. 20 noviembre.                        |
| 6. 12 octubre (Fiesta Hispanidad). | 16. 26 noviembre (sábado).               |
| 7. 16 octubre.                     | 17. 27 noviembre.                        |
| 8. 22 octubre (sábado).            | 18. 4 diciembre.                         |
| 9. 23 octubre.                     | 19. 8 diciembre (Inmaculada Concepción). |
| 10. 30 octubre.                    | 20. 11 diciembre.                        |



# MENESES



**cubiertos • orfebrería**  
**• regalos**

**prestigio • calidad**  
**• diseño**

EXPOSICION Y VENTA EN LAS PRINCIPALES PLATERIAS Y ESTABLECIMIENTOS DE ARTICULOS DE REGALO



CREDIT LYONNAIS

MAS DE CIEN AÑOS EN ESPAÑA  
Madrid, Barcelona, Bilbao, San Sebastián, Sevilla.

35 171

Duplicado P. N. 53



PORTADA: Fachada del Palacio Real de Aranjuez, orientada a la plaza de Armas, cuya ala de la ría se ha acondicionado para residencia de Jefes de Estado.

REALES SITIOS. REVISTA DEL PATRIMONIO NACIONAL, FUNDADA SIENDO PRESIDENTE DEL CONSEJO DE ESTA ENTIDAD EL EXCELENTISIMO SEÑOR DON LUIS CARRERO BLANCO. MADRID. AÑO XIV. NUM. 53. TERCER TRIMESTRE 1977. PRECIO: ESPAÑA, 120 PESETAS; EXTRANJERO, 5 DOLARES; NUMERO ATRASADO: ESPAÑA, 150 PESETAS; EXTRANJERO, 6 DOLARES.

DIRECTOR: Fernando Fuertes de Villavicencio.—SUBDIRECTOR: Rafael Sánchez.—SECRETARIA DE REDACCION: Matilde López Serrano.—VOCALES: Ramón Andrada, Ricardo Catoira, Pilar García Morencos, Paulina Junquera, Consolación Morales, Justa Moreno Garbayo, Angel Oliveras y María Teresa Ruiz Alcón.—ADMINISTRADOR: Angel Acerete.—DIBUJOS: M. Rincón.—FOTOGRAFÍAS EN COLOR: Servicio Fotográfico del Patrimonio Nacional, Francisco Villanueva, Slides Hispania.—FOTOGRAFÍAS EN NEGRO: Servicio Fotográfico del P. N., F. Villanueva y Agencia CIFRA.

EDITA: Patrimonio Nacional, Palacio Real de Madrid. Tel. 248.74.04. Madrid (13).

IMPRIME: Raycar, S. A. Impresores. Matilde Hernández, 27. Tel. 471.91.00. Madrid (19).

DEPOSITO LEGAL: M. 11.160.—64.

## sumario

págs.

PORTICO, por F. F. de V.	11
DOCUMENTOS DEL ARCHIVO DE PALACIO: III. LA DESTRUCCION DEL BUEN RETIRO, por Marcelino Tobajas.	12
ALA DE LA RIA DEL PALACIO DE ARANJUEZ: RESIDENCIA PARA JEFES DE ESTADO, por Manuel del Río.	17
DESPLEGABLE PRIMERO: FACHADA DEL ALA DE LA RIA DEL PALACIO DE ARANJUEZ.	25
JARDIN DE LA ISLA EN ARANJUEZ.	27
MANUSCRITO DE LA BIBLIOTECA DE PALACIO: TRUJILLO DEL PERU EN EL SIGLO XVIII, por Matilde López Serrano.	29
«PAISES» DE ABANICOS DE ISABEL DE FARNESIO, por María Teresa Ruiz Alcón.	45
DESPLEGABLE SEGUNDO: PINTURAS DE «PAISES» DE ABANICOS.	53
RESTAURACIONES DEL PATRIMONIO NACIONAL: INTRODUCCION, por G. de P.	57
CRONICA DEL PATRIMONIO NACIONAL.	73

Distinguido señor:

Deseamos que sea de su agrado este número de REALES SITIOS, y le agradecemos muy sinceramente la atención que nos dispensa con su lectura.

Siempre, y en cualquier sentido, su juicio nos interesa. Envíenos las sugerencias que le gustaría ver realizadas en la Revista. Con el fin de que usted, algún pariente o amigo pueda recibir puntualmente los sucesivos números, nos permitimos acompañar un boletín de suscripción.

El Gabinete de Prensa del Patrimonio Nacional (teléfono 248.74.04, centralita del Palacio de Oriente, Madrid) se encuentra a su disposición para atender cuantas consideraciones nos haga usted.

MUCHAS GRACIAS

### Sugerencias:

53

#### BOLETIN DE SUSCRIPCION

NOMBRE: .....

DIRECCION: .....

LOCALIDAD: ..... PROVINCIA: .....

SE SUSCRIBE A LA REVISTA TRIMESTRAL REALES SITIOS DURANTE ..... AÑO

Firma: .....

Un año, cuatro números: España, 360 pesetas; extranjero, 15 dólares

# LUGARES HISTORICO-ARTISTICOS DEL PATRIMONIO NACIONAL

## MADRID

**Palacio Real:** Salones oficiales, Habitaciones privadas de los Reyes, Galería de tapices y Salones de plata y abanicos. Museo de pinturas, bordados, porcelanas y cristalería fina. Nuevos Museos (tapices góticos, salones de la Reina Doña María Cristina, Relicario y Sacristía). Biblioteca y Museo de Medallas y música. Real Oficina de Farmacia. Real Armería. Museo de Carruajes (Campo del Moro).

**Monasterio de las Descalzas Reales.**

**Monasterio de la Encarnación.**

## EL PARDO

**Palacio Real** (Residencia oficial, desde marzo de 1940 hasta el 20 de noviembre de 1975, en que falleció, del que fue Jefe del Estado español, Generalísimo Franco.

**Casita del Príncipe.**

**Palacio de La Quinta.**

## ARANJUEZ

**Palacio Real:** Salones. Residencia oficial de Jefes de Estado extranjeros invitados. Museo de trajes.

**Jardines de la Isla y del Príncipe.**

**Museo de falúas.**

**Casa del Labrador.**

## EL ESCORIAL

**Monasterio de San Lorenzo el Real:** Monasterio y Palacio. Nuevos Museos IV Centenario (Museos de pintura y de arquitectura).

**Casita del Príncipe o de Abajo.**

**Casita del Infante o de Arriba.**

## VALLE DE LOS CAIDOS

**Monumento de la Santa Cruz:** Basílica y Cruz. Funicular.

## LA GRANJA

**Palacio Real:** Salones, Museo de tapices y Colegiata. Jardines y fuentes.

## RIOFRIO

**Palacio Real:** Salones y Museo de caza.

## BURGOS

**Monasterio de Las Huelgas:** Monasterio y Museo de ricas telas.

## TORDESILLAS

**Monasterio de Santa Clara.**

## BARCELONA

**Palacio de Pedralbes.**

**Museo de Carruajes.**

## PALMA DE MALLORCA

**Palacio Real de la Almudaina.**

## SEVILLA

**Reales Alcázares:** Palacio, jardines y exposición de obras del Patrimonio Nacional.

**NOTA:** Todos estos lugares permanecen abiertos al público, aproximadamente, el mismo tiempo. En líneas generales, de 10 a 13,30 y de 15,30 a 18. No obstante, y dadas las diferencias establecidas en cada uno de ellos, tanto en días laborables y festivos como en invierno y verano, se recomienda llamar previamente por teléfono al Palacio Real de Madrid (Teléfono: 248.74.04) o a cada lugar.

2,00 ptas.

# REALES SITIOS

REVISTA DEL PATRIMONIO NACIONAL

PALACIO DE ORIENTE

MADRID (13)

# PÓRTICO

**P**ARA un organismo como el Patrimonio Nacional —que tiene un conjunto monumental tan importante bajo su custodia, como son los Palacios, Residencias y Patronatos reales— la labor de restauración es función primordial. Una actividad —es preciso aclarar— entendida en un sentido amplio y complejo. Tarea que comprende un extenso ámbito de actuación que va desde la conservación más simple hasta las reconstrucciones más complicadas. Así, esta misión fundamental puede denominarse, de manera más completa, de conservación-restauración, fundiendo en una palabra, en un concepto, dos acciones específicamente diferentes.

Conservar, en el sentido artístico, es mantener un objeto (mueble o inmueble) con las cualidades, con la lozanía, podría decirse en sentido figurado, del momento de su creación. Restaurar es devolver a la obra de arte el aspecto, las características de su estado originario. Siendo esto así, ¿hasta qué punto la conservación no obliga muchas veces a restaurar lo que está a punto de perderse? Y, también, ¿en cuántas ocasiones al emprender una acción restauradora lo que se persigue es conservar o, mejor, poder de nuevo conservar lo que se ha perdido?

Esta labor de conservación-restauración ha sido tan importante en el Patrimonio Nacional, que un elevado porcentaje de su actuación se centra en este tipo de realizaciones. Precisamente, por ello, hemos considerado interesante ofrecer en las páginas de esta Revista unos capítulos, que den a conocer lo más destacado de cuanto se ha efectuado en este sentido. En el presente número publicamos una introducción, para centrar el tema que denominamos «Restauraciones del Patrimonio Nacional». Estos artículos serán simultáneos o se alternarán (como en el caso presente) con esa otra serie que trata de las colecciones patrimoniales.

Además de este tema, justificado en las líneas que anteceden, este número de la Revista ofrece otros de carácter actual, de índole histórica o, sencillamente, raros y curiosos.

El primero, escrito por Manuel del Río Martínez, trata de la habilitación que se ha efectuado en la llamada ala de la ría, del Palacio Real de Aranjuez, como residencia para Jefes de Estado extranjeros. El artículo estudia las obras realizadas, gracias a las cuales se han recobrado muchos valores perdidos, en una labor de restauración a la que aludimos al principio. Junto a la secuencia de salones que conforman esta residencia, y de la que se muestran numerosas fotografías, se ofrece un organigrama de la misma y otras vistas del magnífico entorno constituido por los jardines y de los que se publica un desplegable.

Otro artículo se refiere a «La destrucción del Buen Retiro», que es el tercero de los que escribe Marcelino Tobajas López, sobre unos documentos de este antiguo real sitio y que se conservan en el Archivo Real de Palacio.

Los otros dos trabajos poseen la característica de su singularidad. Uno de ellos, trata de cierto manuscrito conservado en la Biblioteca de Palacio, de índole esencialmente americanista, y que, con el título de «Trujillo del Perú en el siglo XVIII» (compuesto en su mayor parte por láminas a todo color), ha sido estudiado por Matilde López Serrano. El otro trabajo se debe a María Teresa Ruiz Alcón, quien estudia, en el mismo, una curiosa colección del Patrimonio Nacional y formada por unas interesantes pinturas que constituyen los «Países de abanicos de Isabel de Farnesio», hoy conservados en desarrollo rectangular y enmarcados.

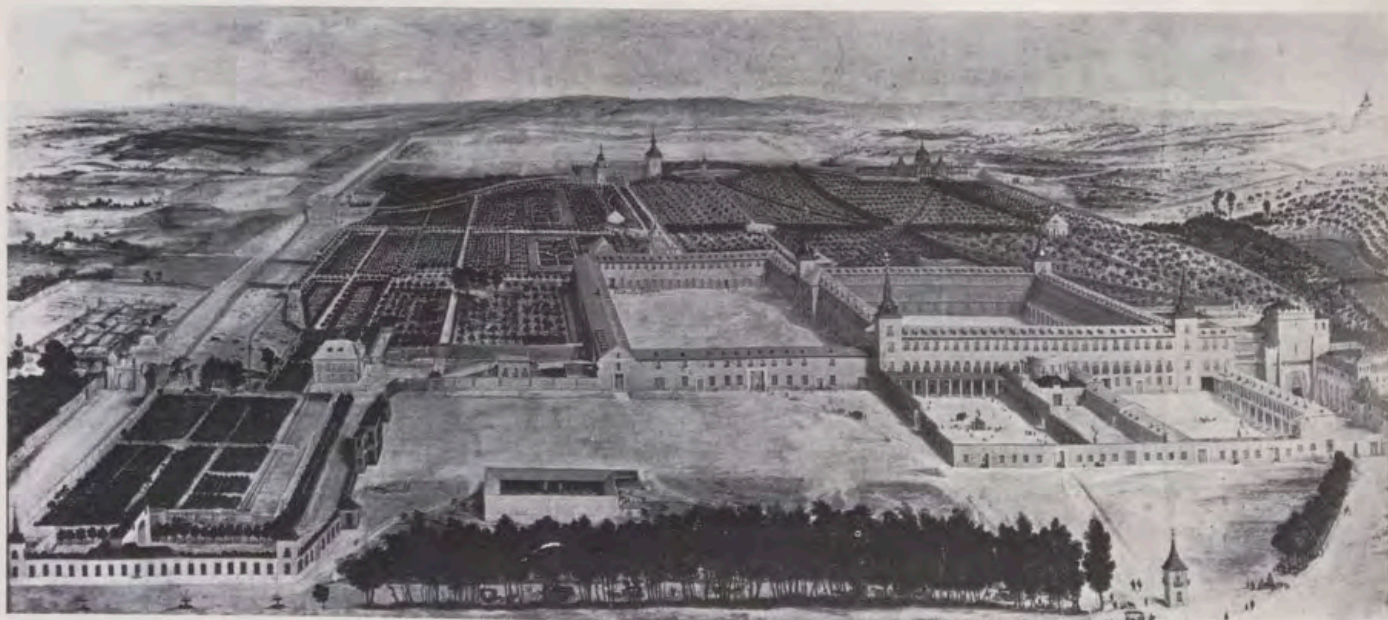
Como es habitual, el número se cierra con la «Crónica del Patrimonio Nacional» donde, entre otros actos, se recoge el viaje de sus Sus Majestades los Reyes de España por diferentes países americanos, y el efectuado por su Alteza Real el Conde de Barcelona a los Palacios Reales de La Granja de San Ildefonso y de Riofrío. Por supuesto, también se insertan desplegables. Junto al aludido de la residencia y jardines de Aranjuez, se incluye otro con algunas de las pinturas de los abanicos.

# Archivo del Palacio Real de Madrid

## Documentos del Buen Retiro

### III. LA DESTRUCCIÓN DEL REAL SITIO

Por MARCELINO TOBAJAS LOPEZ



**P**ESE a que este asunto ha sido muy poco estudiado, se ha escrito bastante, aunque generalizando mucho como no podía ser de otra manera.

¿Cuál era el estado de los edificios al comenzar la Guerra de la Independencia? No he visto ningún papel correspondiente a 1808, pero sí de 1800; es un oficio de don Juan de Villanueva al Intendente del Buen Retiro, en el que se dice que el estado de conservación no era muy bueno: *tengo bien conocidos los maltratos, y estado deplorable de la mayor parte de los Edificios de ése Sitio...* También hace referencia Villanueva a las tapias, *véo quan necesaria es su reparacion, y agrega: Por lo respectivo á las Goteras de todo el Palacio, son igualm.<sup>te</sup> visibles y merece se acuda a ellas p.<sup>a</sup> evitar mayores daños lo mas pronto que sea posible.* Calculaba Villanueva que para acabar con las goteras *como corresponde serían necesarios unos diez y ocho á veinte mil r.<sup>s</sup>, que difícilmente se nos puedan conceder.* Efectivamente, no era el mejor momento

para que la Hacienda se mostrara generosa<sup>1</sup>.

Tampoco se escapaba el teatro del Buen Retiro de la necesidad de reparar daños, *pues el atender a todos los que padece serían necesarios —dice Villanueva—, no es posible con la cor-*

<sup>1</sup> Nos hundiríamos en un mar proceloso de papeles si pretendiéramos afrontar la cuestión, tal es la cantidad de partes y oficios que he visto y anotado; solamente diré que don Juan de Villanueva, el año 1796, representaba al Príncipe de la Paz sobre la cuestión de las goteras *provenidas de malos tratos en los emplomados, y empizarrados de los cubiertos, como también de la falta de algún Canalón, y atrampamiento de otros con la mucha broza de las Palomas que anidan en aquellas alturas, causando recalcos de mucha consideración en cielos rasos y Armaduras, de que puede resultar ruina en alguna parte de éstas; ... Estimaba Villanueva que se precisaban de doce a catorce mil reales.* Hay una nota marginal de otra mano: *no se puede conservar lo q.<sup>e</sup> hay sin q.<sup>e</sup> se agan estas obras, dese pues la orden.* Sin embargo, un año después, en 1797, al pedir permiso y dineros el Intendente del Buen Retiro para efectuar el revoco de una de las fachadas, el Príncipe de la Paz le contesta en una nota marginal: *nov.<sup>te</sup> 1.<sup>o</sup> de 97 no se puede p.<sup>r</sup> aora.*

*ta cantidad de su consignación.* Con este oficio se contestaba a otro del Intendente del día 15<sup>2</sup>.

El Rey resuelve que *se consignen diez mil r.<sup>s</sup> mensuales para este objeto...*, cantidad que en abril de 1802, según un oficio del Veedor a Cevallos *... como hace un año no se ha percivido la consignación mensual...* y aunque he visto papel en el que se habla de que fue satisfecho el atraso, es muy posible que los edificios que formaban el conjunto del Palacio no se encontraran en el mejor estado de conservación en abril de 1808<sup>3</sup>.

Repito que de este asunto se han dicho generalidades, imprecisiones que vagan flotando en la falta de datos precisos cuando se escribió; así, don Angel Fernández de los Ríos, quien con su malhumor habitual dice que los

<sup>2</sup> Oficio de Villanueva al Intendente del Buen Retiro, del 25 de febrero de 1800. Papel suelto en el Atado «Año de 1800. Carlos IV». Archivo de Palacio. Buen Retiro.

<sup>3</sup> Véase mi trabajo *Ocupación del Buen Retiro por los franceses*, en REALES SITIOS, número 52.

1. Vista general del Buen Retiro. A la derecha, junto al palacio, el monasterio antiguo de San Jerónimo. Se aprecia el Casón a medio construir. En el ángulo superior derecho del cuadro, la ermita de San Antonio de los Portugueses, en cuyo solar se levantó, después, la Fábrica de Porcelana de la China. Lo que se pudo salvar de los derribos, además del Casón, está delimitado por las dos torres más próximas al centro del cuadro, el Salón de Reinos, actualmente Museo del Ejército. En primer término, gente y carrozas por el Prado de San Jerónimo. (Cuadro de G. Leonardo. Palacio Real de Madrid.)

*Plano de los objetos encontrados en el Casón de la China  
del 28 de Junio en que se principiaron las excavaciones, hasta el 28 de Julio  
de 1814.*

645... Especies de conchíferos con sus fósiles  
642... 2<sup>da</sup> telerías con pedruzcos  
36... cables sencillos de todos en pedruzcos  
39... cables pedruzcos  
380... cables sencillos con pedruzcos  
96... cables de las compañías del celoso del Sr.  
D. ...  
2... cables sencillos de zapadores  
Una botella de Espinosa, especie de concha  
zapador, y botella de cables de las zapadoras  
el día 2 de Mayo de 1814.  
390... Conchas de conchas francesas  
3900... Hierro a la Española  
3925... Hierro en muy buen estado  
600... Conchas de yeso  
1200... Alfareros de baguetera de yeso  
3200... Hierro de Fontenelle de 12"  
2800... Alfareros de latón  
2000... Suardamientos y pedruzcos  
6000... Tornillos de hierro de 12<sup>da</sup> clase  
12... Muebles sencillos de Macanara  
120... Especies de conchas marítimas  
Una gran cantidad de huesos de fósil de  
conchas de todos clases

cionalmente se ha venido culpando a los soldados ingleses de Hill, pero hasta la fecha no he visto en el Archivo de Palacio ningún papel que haga referencia a ello, ni que confirme o desmienta unas palabras de Mor de Fuentes, que estaba en Madrid por aquellos días<sup>6</sup>. He dicho antes que los juicios más atinados sobre el valor militar de La China son, como suyos, los de Napoleón. En dos cartas a su hermano José habla de esta posición: ... V. M. debe conocer la importancia de la Fábrica de la China [...] Toda actividad es poca para trabajar en estas fortificaciones, puesto que permitirán maniobrar sin dejar en Madrid más de 3.000 hombres para guardar los Almacenes y tener la seguridad de encontrar la población en el mismo estado al volver... Dos días después, Napoleón le insiste a José: el buen sentido y la experiencia prueban que el poblacho de Madrid no estará tranquilo sino cuando esté bien sujeto. Haced colocar, en el Retiro, piezas de 24 y morteros; esto hará a la población sumisa y será de gran resultado.

Meses después Napoleón no se daba por satisfecho con las fortificaciones levantadas: Haced saber al Rey de España que veo con disgusto que se haya dejado el trabajo en el Retiro; que la política exigía que se trabajase día y noche en sus fortificaciones durante diez años...<sup>7</sup>

El ataque a Madrid, el 3 de diciembre de 1808, dirigido personalmente por Napoleón, tendrá lugar por el Retiro, que fue lo primero que cayó en manos de las tropas francesas. Era la llave de la defensa de Madrid.

De noviembre de 1809 a enero de 1810, además de las fuerzas francesas de zapadores, trabajaban en el Buen Retiro ochocientos prisioneros españoles<sup>8</sup>. Tan cuidadosamente trabajaron en las fortificaciones que, acabada la guerra, el 23 de octubre de 1815, el asentista Pablo Trigo presenta una Súplica a Fernando VII porque *habiendo*

2 y 3. Relación de las armas encontradas en los sótanos de La China.

*Lista precisa de granadas de funde de  
todas especies, etc.  
Una gran cantidad de bombas de  
una hechura particular*

320... Bombas de latón nuevas de funde blanca  
5... Cajas de bombas  
6... Bombas  
2... Bombas  
Madrid 6 de Julio de 1814.

hecho contrato para derribar los fosos y baterías del Real Sitio del Buen Retiro, ajustado a seis quartos la bara cúbica se en contró (sic) que estos estaban hechos con ligazón y a pisón, por lo que se le seguían muchos más gastos y bejaciones; en razón de lo costoso del trabajo como V. M. ha visto en diferentes beces<sup>9</sup>.

Hay un informe del Arquitecto Mayor, Isidro González Velázquez, del 18 de noviembre de 1816, en el que ratifica el juicio de Trigo: ... se han encontrado aquellos terrenos tan consolidados que indispensablemente le habrá resultado mayor el trabajo de su excavación que el que debía creerse en razón de ser tierras arrojadas y no macizadas en la mayor parte. Por este informe se le concede a Trigo el

<sup>6</sup> He subrayado, por curiosas, estas palabras, porque hacen pensar que Fernando VII visitaba con alguna frecuencia las obras que se efectuaban en el Retiro. Me atreveré a aventurar una hipótesis: estas visitas pudieron servir de base para preparar el atentado contra el Rey por los conspiradores del «Triángulo», que había de verificarse en terrenos próximos a la Puerta de Alcalá, el día 21 de febrero de 1816.

franceses, al ocupar el Buen Retiro, le convirtieron durante cuatro años en imponente ciudadela, demoliendo el palacio ó convirtiéndole, así como á San Gerónimo y la ermita, en cuarteles, cuadras y establos..., y agrega que terraplenaron los jardines y cortaron los árboles para abrir fosos, como era natural, digo yo, ya que era considerable el valor militar de esta posición, según veremos enseguida con palabras del propio Napoleón<sup>4</sup>.

Por los documentos que he publicado se puede ver cómo fue ocupado el Palacio y sus dependencias el año de 1808<sup>5</sup>, pero en cuanto a la fábrica de Porcelana, La China, poco se puede decir<sup>5</sup>.

Debo recordar que en cuanto a la voladura de La China, en 1812, tradi-

<sup>4</sup> A. FERNÁNDEZ DE LOS RÍOS: *Guía de Madrid*, págs. 262-263. Edición facsimilar. Abaco, Madrid, 1976.

<sup>5</sup> Solamente se hace referencia en un oficio de Bardaxí, del 1 de julio de 1808, en el que le pide al Veedor del Buen Retiro que le informe de lo que se haya determinado en el Ministerio de Hacienda con respecto a los Dependientes de la Fábrica de Porcelana, que se hallan en igual caso<sup>5</sup>.

<sup>6</sup> Al acercarse con fuerzas tan superiores [José I] fué preciso ponerse en salvo, y, al atravesar por Puerta del Sol en demanda de nuestro carricoche, oyóse un estruendo extraordinario. Súpose luego que los ingleses, por vía de agasajo a su despedida, y sin duda por aversión al nombre de un establecimiento que debía ser privativamente suyo, habían, por medio de hornillos, desquiciado, cuarteado e inutilizado la fábrica de la China, [...] Esta, por lo visto, era una salva grandiosa que, so color de inhabilitar a los enemigos, tenían a bien tributar a la alianza entrañable que nos profesaban («Bosquejillo de la vida y escritos de D. José Mor de Fuentes», en *Memorias de tiempos de Fernando VII*, tomo I, página 393. BAE).

<sup>7</sup> Las cartas de Napoleón, desde Valladolid, los días 17 y 19 de enero de 1809, y Schönbrun, 20 de septiembre de 1809. A. DU CASSE: *Memoires et Correspondance politique et militaire du roi Joseph*, t. 5.º, páginas 359 y 373; t. 6.º, pág. 440.

<sup>8</sup> DU CASSE: *Ob. cit.*, t. 6.º, pág. 210, y t. 7.º, página 98.

aumento solicitado de un real por vara cúbica. En el informe de Velázquez hay una nota autógrafa de Fernando VII: 22 de N. Concedido<sup>10</sup>.

El 13 de mayo de 1814, después de seis años de ausencia, el Rey vuelve a Madrid. Muchas cosas han sucedido en ese tiempo, muchos de sus fieles de entonces son, ahora, sus más rudos enemigos. Este odio a Fernando VII, odio que desfiguró y desfigura sus acciones buenas y malas, lleva a escribir palabras carentes de todo rigor histórico para enjuiciar, incluso, lo accesorio: *Volvió Fernando VII de su voluntaria emigración y comenzó el año 15 á repoblar, aunque con mucha lentitud, el Retiro, bien que sin exhumar el palacio, el teatro y los edificios contiguos, que habían concluido su misión...*<sup>11</sup>

No hubo tal lentitud, antes al contrario: una minuta de la Mayordomía Mayor, del 22 de junio de 1814, nos permite saber que el arquitecto Antonio Aguado debía reconocer *con detenida reflexión el R.<sup>1</sup> Palacio y demás edificios del Sitio de Buen Retiro ha resuelto S. M. que pase vm. a verificarlo á la mayor brevedad posible, y hecho informe lo que resulte y se le ofreciere y pareciere, executándolo con la debida distinción.*

Sorprende un tanto la diligencia que puso Fernando VII en un asunto que aparentemente carece de importancia en aquellos momentos, apenas transcurrido un mes de su entrada en Madrid. Pero todavía es más sorprendente un oficio de Aguado al duque de San Carlos, Mayordomo Mayor del Rey, del día 28 de junio, en el que le acusa recibo de la orden que anteriormente se cita, y agrega: *En su consecuencia, y la de ciertas insinuaciones que me indicó V. E. di principio por la Casa de la China, y en el ángulo izquierdo de la fachada pral. entre las ruinas de aquel, a poco que descombraron los trabajadores en la parte superior se encontró el principio de un depósito de cajones, q.<sup>o</sup> según los primeros dan indicios de haver toda clase de armas, como son bayonetas nuevas, tornillos, abrazaderas, guardamontes y espadas; todo lo que se recogió y há custodiado qual corresponde, cesando el descubrimiento hasta que enterado V. E. de todo me comunicó las orns. q.<sup>o</sup> estime convenientes.*

El Mayordomo Mayor lo comunica al Rey, y luego oficia al Veedor del Buen Retiro: *... y que continuando el desmonte de aquellos tal vez podrán parecer otros efectos de diferente especie, se ha servido resolver S. M. q.<sup>o</sup>*

<sup>10</sup> Todos los documentos que se citen en lo sucesivo, salvo mención expresa en contra, forman parte del «Atado 5. Retiro. Fernando 7.<sup>o</sup> Estados de los gastos y productos de los derribos de la Fábrica de la China y Palacio». A. de P. Buen Retiro.

<sup>11</sup> A. FERNÁNDEZ DE LOS RÍOS: *Ob. cit.*, página 363.

*Vm. ponga á disposición del Arquitecto D.<sup>o</sup> Antonio Aguado [...] un Quarto donde pueda custodiarlos con la debida seguridad e independencia dando Vm. además las orns. necesarias para que en los parages q.<sup>o</sup> se están limpiando con el referido objeto se pongan las competentes centinelas, á fin de evitar la extracción de cualquiera de estos efectos. De esta comunicación del 29 se da traslado a Aguado.*

He subrayado algunas palabras de los oficios de 28 y 29 de junio porque las encuentro enigmáticas, y sólo puedo explicarlas si prescindimos de las armas encontradas el día 28, armas que, en mi opinión, no justificaban órdenes tan tajantes y perentorias. Si aceptamos este supuesto, ¿cómo se justifica la prisa de Fernando VII para que se reconocieran las ruinas del Buen Retiro y se diera preferencia a las de La China? ¿A qué «insinuaciones» se refiere Aguado? Por último, ¿a qué «otros efectos de diferente especie» hace mención el Mayordomo Mayor con tanto sigilo, y por qué ordena que se pongan «las competentes centinelas»?

En La China, durante la guerra, estuvo el *Almacén Central del Vestuario Francés*<sup>12</sup>. Otro dato que ha de tenerse en cuenta son unas palabras de Toreno, quien al hablar del abandono de Madrid por los franceses, el 30 de julio de 1808, después de la batalla de Bailén, dice: *clavaron en el Retiro y casa de la China más de 80 cañones, llevándose las vajillas y alhajas de los palacios de la capital y sitios reales que no habían sido de antemano robadas*<sup>13</sup>.

Aún agrega muchos más datos el conde de Toreno sobre joyas traídas de El Escorial, de otros lugares y del propio Madrid<sup>14</sup>. Por último, y también son palabras de Toreno, en julio de 1809, *... el 31, de resultas de la batalla de Talavera, vieron que los franceses tomaban disposiciones de retirada y que los de su partido se apresuraban á recogerse al Retiro*<sup>15</sup>. Puede verse, por estas últimas palabras, cómo el Retiro era el lugar de refugio en momentos difíciles; cabe, por tanto, la posibilidad de que llegara hasta Fernando VII noticia de que en los sótanos de La China, reducto principal de las fuerzas francesas, habían quedado guardadas algunas de estas alhajas, o quizá las desaparecidas de la Corona española, de las que nada, desde 1808, se ha vuelto a saber con seguridad<sup>16</sup>.

<sup>12</sup> *Diario de Madrid*, del lunes 14 de diciembre de 1808, n.<sup>o</sup> 126, pág. 643.

<sup>13</sup> CONDE DE TORENO: *Historia del Levantamiento, Guerra y Revolución de España*, página 109. BAE.

<sup>14</sup> TORENO: *Ob. cit.*, pág. 214.

<sup>15</sup> TORENO: *Ob. cit.*, pág. 213.

<sup>16</sup> Asunto ampliamente tratado por M. IZQUIERDO HERNÁNDEZ: *Antecedentes y comienzos del reinado de Fernando VII*, páginas 497 y ss. Ed. Cultura Hispánica, Madrid, 1963.

Si no es así no acierto a explicarme ni la premura de la excavación ni su posterior abandono.

En relación con estas armas el Mayordomo Mayor, por orden del Rey, pasa al Secretario de Estado y del Departamento de Guerra la relación de las armas halladas p.<sup>o</sup> q.<sup>o</sup> en su vista haga el uso q.<sup>o</sup> tenga p.<sup>o</sup> comben.<sup>16</sup> de los ref. efectos...<sup>3</sup>

El 11 de agosto se habían hundido *las dos bóvedas inferiores del portal...* según comunicado de Aguado, quien había parado las obras hasta que el Mayordomo Mayor resolviera *el punto donde deva continuarse hasta q.<sup>o</sup> aquel se aclare y ponga con toda seguridad para q.<sup>o</sup> no suceda una desgracia.*

Las obras de desmonte, según un oficio del Veedor del Buen Retiro, tuvieron lugar *desde 26 de Junio á 15 de Octubre del mismo año*. Se invirtieron en ellas 9.000 reales vellón. Hasta el 5 de julio de 1814 se había encontrado una porción de armas, pero luego, por los papeles que he visto, ya no se encuentra nada más, pero, sin embargo, prosiguen las excavaciones tres meses y medio más, ¿en busca de qué?

El 11 de agosto Diego Bolon, aparejador del Buen Retiro, oficiaba al Veedor porque por el estado ruinoso *q.<sup>o</sup> tienen varios puntos del edificio de este Palacio, no puedo menos de hacer presente, q.<sup>o</sup> si las aguas del próximo invierno lo acometen en esta situación, se envolveran en sus ruinas muchos de los efectos, q.<sup>o</sup> extrayéndolos en tiempo podrán ser útiles p.<sup>o</sup> alguna de sus reformas, ú otro cualquier destino.*

¿Qué era, en realidad, lo que habían fortificado los franceses? Como no he visto ningún papel que lo precise, he de recurrir a la obra del conde de Toreno: había tres recintos fortificados, *el primero o exterior, le componían el Palacio, el Museo [el actual del Prado, entonces sin terminar] y las tapias del mismo jardín, con algunas flechas avanzadas para flanquear los aproches. El segundo recinto lo constituía una línea de nueve frentes, construídos a manera de obras de campaña con un rebellín más, y una media luna. Reducíase el tercero a una estrella de ocho puntas o ángulos, que ceñía la casa llamada de la China*<sup>17</sup>.

La comunicación de Bolon dio como resultado que Fernando VII ordenara a su Arquitecto Mayor, Isidro González Velázquez, que *pase a reconocer el R.<sup>1</sup> Palacio del Sitio de Buen Retiro y manifieste los reparos que puede necesitar p.<sup>o</sup> su conservac.<sup>o</sup>...*

Con fecha 13 de septiembre de 1814, Velázquez evacua un informe

<sup>17</sup> TORENO: *Ob. cit.*, pág. 418. El Veedor del Buen Retiro, en un oficio del día 11 de febrero de 1815, habla de *los dos saqueos que ha sufrido este Sitio en Diz.<sup>e</sup> de 1808 y Ag.<sup>o</sup> de 1812.*



que no puede ser más desolador. Dice del Palacio: ... hallo ser el estado de éste tan deplorable, que encuentro por absolutamente irreparable é inservible toda la parte de havitaciones ácia el Jardín del Caballo, Patio de Oficios y Jardín bajo que mira al mediodía, que deben demolerse con aprovechamiento de todos sus enseres [...] la parte q.<sup>e</sup> ocupan los Cuartos de S.<sup>tes</sup> Ynfantes, y todo el quadrado de las quatro torres que comprende la havitación de SS. MM., Salón de Pinturas, Pieza-recivimiento de Embaxadores, Salón de Reynos y de Coloma que dá á la plaza de pelota, con algunos reparos de corta consecuencia én las torres, podrá cubrirse enteramente, y reponerse algunos Suelos, para evitar la total ruina

á que también está amenazada aquella parte en el próximo Ynvierno, empleando en ello las maderas y teja que resulten útiles de la demolición que dejo indicada... Pensaba Velázquez que de los materiales de derribo se podrían obtener crecidas utilidades [...] con cuyos intereses podrá atenderse a los gastos de la reparación y de havilitación del resto del Palacio que queda expresado... Y en cuanto a La China, ... haviéndolo reconocido detenidamente en quanto me há sido posible, hé hallado que la fachada del poniente está la mayor parte caída, y el resto amenazando ruina; de suerte que hallándose así esta parte, como todo lo demás del edificio, en disposición de no ser posible repararlo én

términos que pueda dársele algún destino útil, sin mui considerable gasto, me parece sería más acertado y conveniente verificar su total demolición... También esperaba Velázquez obtener grandes utilidades, pues contiene mucho ladrillo de excelente calidad, hierro de gatillos, piedra cantería y otros materiales, utilidades que sugería se aplicaran a la reconstrucción del Palacio. A mediados de septiembre se ordena a Velázquez que dé presupuesto de las obras que se proyectaba realizar; el presupuesto lleva la fecha 6 de octubre, y arroja la cifra de 484.239 reales vellón entre derribos y consolidaciones. Pero las obras tardarían varios meses en realizarse; en una nota casi borrada, que aparece en una mi-

1. El conjunto de edificios del Real Sitio del Buen Retiro en el plano de don Pedro Teixeira, grabado en el año 1656. Obsérvese la estatua ecuestre de Felipe IV (hoy en la plaza de Oriente), conocida entonces por «Caballo de Bronce».
2. Fragmento de la decoración del salón de porcelana del Palacio Real de Madrid. Perteneció a la primera época del Buen Retiro.
3. Jarrón del Buen Retiro, correspondiente al tercer período de la primera época, 1783-1803. (Salón de espejos. Palacio Real de Madrid.)



2.



3.



El Buen Retiro en el plano de Madrid, de don Juan López y don Pedro Lezcano, grabado en 1812. Obsérvese, junto al «Campo Grande», el cuadrado de la planta de la Fábrica de Porcelana, y véase cómo, por su aislamiento y la elevación del terreno, era el punto ideal para núcleo de la fortaleza francesa.

nuta, referente a que resuelva el Rey sobre el informe de Velázquez, se lee: *21 de Diz. Que se demuela y que [dos palabras ilegibles por borrosas] tapen los fosos.* El contrato para el derribo de La China se firmó en el Buen Retiro, el 2 de enero de 1816. Se llamaban los contratistas Francisco Peña y Pedro Martínez.

A finales de febrero de 1817 los materiales vendidos importaban 484.234 reales y 14 maravedís, de los cuales se habían pagado 271.611 reales y 8 maravedís vellón por los gastos del derribo; lo que faltaba se había invertido, en virtud de reales órdenes; en habilitar viviendas para los dependientes del Buen Retiro, en levantar las cercas, pagar los gastos diarios del Sitio en lo concernientes a iglesia, jardines, arboledas, cañerías, norias, caballerizas, etc.

Si se pensó, siguiendo las sugerencias de Velázquez, en aprovechar los ingresos por materiales para reparar el palacio, los elementos, en unión del mal estado del edificio, precipitaron su ruina: la noche del 7 al 8 de enero de 1817 se produjo un hundimiento, del que informó verbalmente Velázquez al Mayordomo Mayor, el conde de Miranda, y por oficio el 15 del mismo mes: *... debo hacer presente á V. E., que el deplorable estado de todo lo que existe en dho. R.<sup>1</sup> Palacio, á excepción de la CruXia en que está situado el Salón de Reynos hacia la plaza grande llamada de la Pelota, y la gran sala titulada el Casón, que deve conservarse por las pinturas al fresco del célebre Jordán que en ella se hallan, exige su inmediata demolición...* El 21 de enero la Mayordomía Mayor le contesta que *se ha servido mandar S. M. que V. S. proceda a su*

*demolición, exceptuando la CruXia en que está situado el Salón de Reynos... y el Casón.*

Fue destajista de estos derribos Manuel Lozano, y firmó el pliego de condiciones el 8 de febrero de 1817. En el verano de este año aún quedaban restos de fábrica del Palacio y de La China; de ésta, según una minuta de Mayordomía Mayor, faltaba por derribar *la tercera parte de la expresada fábrica.*

En el pliego de condiciones para este derribo, se indicaba que se habían de rellenar y macizar *todos los huecos de cimientos y Sótanos que se encuentran actualmente, y los demás que resulten en el caso de querer aprovecharse del Pedernal que contienen con los escombros de los derribos*<sup>18</sup>.

El solar de La China debía quedar reducido a una superficie plana, y *dejando por último formadas las entradas de las cuatro calles que deben cruzar y servir de Paseo y tránsito de coches...*

En cuanto a los restos del Palacio la superficie de los patios, más la de las partes derribadas *deberá quedar plana, y con solo el descenso necesario para la vertiente de las aguas, sin causar perjuicio á las partes que se conservan...* Los fosos del teatro habían de rellenarse *hasta dejarlos á nivel con el paso intermedio entre él y el Parterre.* La superficie de los patios se dejaría con el declive que fijara Velázquez, *guardando como maestras los puntos de la superficie actual del citado Patio Cerrado, y el de la Puerta grande de salida al Prado de S.<sup>o</sup> Gerónimo desde el de Oficios; ... se igualaba con la del Jardín del Caballo y se rellenaba el Jardín Bajo, y en éste se había de procurar que las tierras no empujen y destruyan las paredes actuales, y las que deben construirse para cerrar la posesión de dho. Convento [de San Jerónimo].*

Pero se dejó sin efecto la subasta de este derribo por acuerdo de la Junta Gubernativa del día 29 de agosto. Y es que buena parte de los materiales se llevaban a otras obras reales; así, con la fecha anterior se concedían *treinta y cuatro mil ladrillos de los mismos derribos p.<sup>o</sup> el colegio de Santa Ysabel de esta Corte, ...; a la nueva China, al Canal [del Manzanares], á Palacio Nuevo, al Caballo de Bronce, se concedían diversos materiales, resultando así alcanzado el fondo para gastos en cincuenta mil reales.* Al cabo de un año, el 1 de julio de 1818, el Veedor del Buen Retiro expone de nuevo la triste situación económica originada *... por ser mayores los gastos que el producto, p.<sup>o</sup> tener q.<sup>o</sup> dar materiales de ellos á varios departam.*<sup>19</sup>

<sup>18</sup> También aparece en estas obras el pedernal, material legendario según algunos autores, que se utilizó para levantar las murallas del Madrid andalusí.

y satisfacer los gastos diarios del Sitio. Terminaba manifestando que era imposible continuar los derribos, caso de *continuar dando mater.<sup>o</sup> á otras obras; y si vendiendo los pocos q.<sup>o</sup> restan sacarse.*

Como se ve, los apuros de la Tesorería Real eran grandes, y la economía se llevaba al límite. Ramón Calvo, fiscal del Patrimonio Real, oficia al Mayordomo Mayor y se muestra partidario de acabar con el derribo de La China: *V. E. sabe los apuros de dicha Tesorería y que no se encuentra con fondos para acudir a todas sus atenciones.*

Tocaba resolver a la Junta Gubernativa, y así acordó, en la sesión del 2 de septiembre de 1818, que el Veedor del Buen Retiro formara un estado general de los productos de los derribos. Martínez de Mendinueta, el Veedor, oficia el 14 de noviembre y adjunta dos estados de los derribos, uno de La China y otro del Palacio. El producto total de este último *asciende a 631.718 r.<sup>o</sup> y 32 mrs. incluidos 211.384 y 10, invertidos en pagar á los destajistas, y el resto hasta 333.109 y 19 á cuya cantidad suben los materiales vendidos, aplicado en las obras de aquel Sitio con arreglo á lo mandado en R.<sup>1</sup> orn. de 21 de Enero de 1817.* Todavía quedaban restos sin demoler, cuyos materiales, según el Arquitecto Mayor, valdrían 90.738 reales, con un importe de 38.985 de gastos de extracción.

En cuanto a La China, desde el 1 de enero de 1816 hasta finales de octubre de 1818, había rendido 1.331.462 reales y 18 maravedís, *incluidos 585.618 y 33, pagados á los destajistas de los 881.542 y 15 que han valido los vendidos, y el complemento á esta cantidad se invierte en las obras del Sitio según está mandado...* Faltaban por abonar unos miles de reales a los destajistas por los derribos pendientes. Se insiste en que ambos edificios, los restos, podrían producir *utilidades siempre que sean vendidos sus materiales y no se den de valde como hasta aquí a las obras agraciadas p.<sup>o</sup> V. M.*

El Fiscal del Patrimonio, a quien se pide parecer, dice el 26 de marzo, *que nada se le ofrece esponer acerca de los diferentes puntos ventilados en este negocio; ...*

No he visto hasta ahora más papeles relacionados con este asunto, pero las obras para acabar con La China tocaban a su fin. Sobre lo que fue el solar del edificio comenzó a levantarse un monumento, hoy desaparecido, del cual he podido dar noticia cumplida gracias a los papeles que he visto en el Archivo del Palacio Real de Madrid<sup>19</sup>.

<sup>19</sup> Véase mi trabajo *La columna colosal de Fernando VII*, en REALES SITIOS, números 51 y 52.

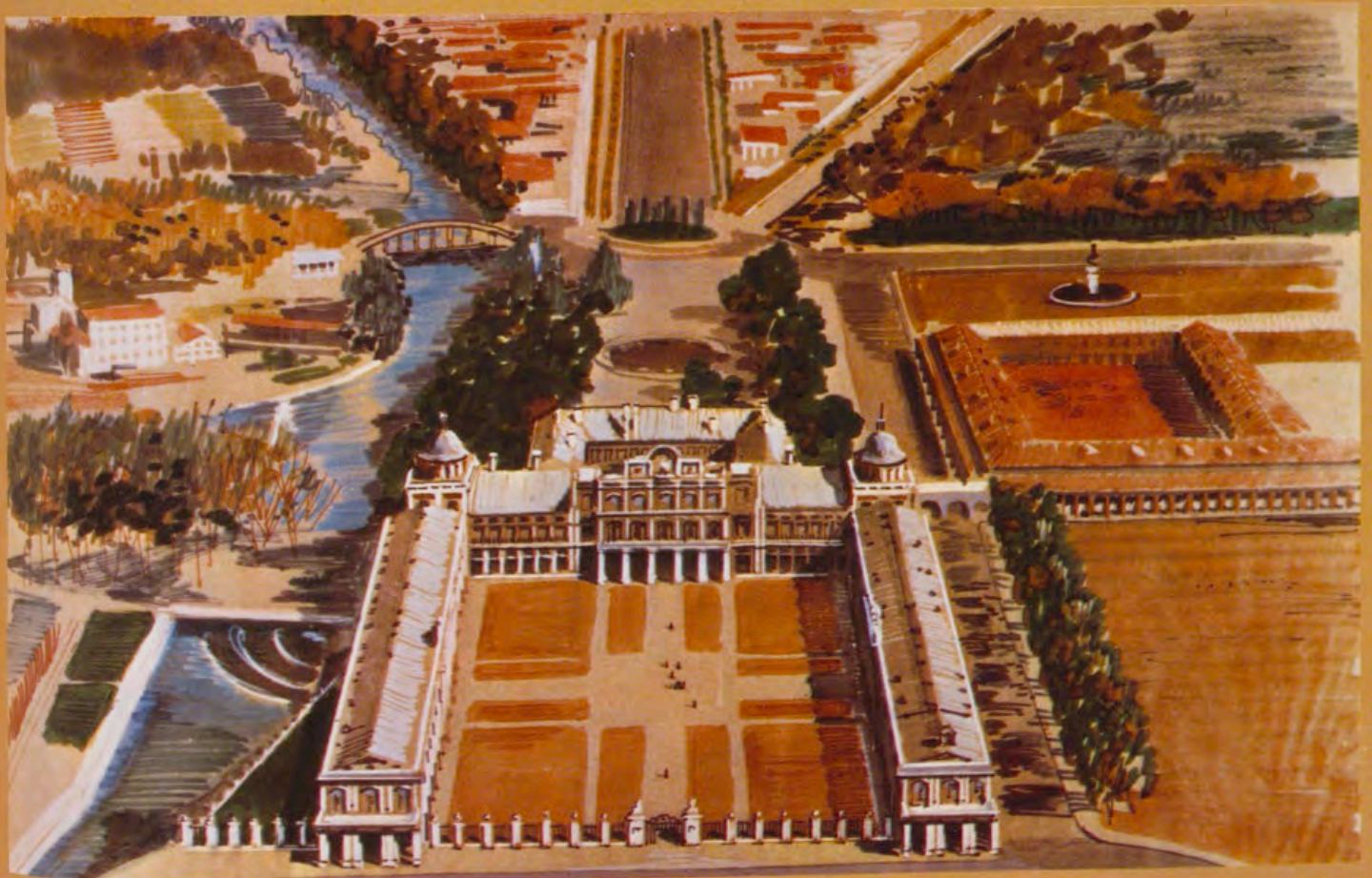
# Palacio Real de Aranjuez

## Ala de la Ría

# RESIDENCIA

Por MANUEL DEL RIO MARTINEZ

# PARA JEFES DE ESTADO



Perspectiva aérea del Palacio y su entorno  
(Dibujo de Juan Hernández).

Los jardines, perfectamente cuidados,  
presentan su mejor perspectiva  
desde los balcones de Palacio.

Fachada del ala de la Ría, vista desde la plaza de Armas,  
unida a Palacio, por Sabatini, en 1778.

LOS Palacios Reales son un resumen, en piedra y ladrillo, de la historia política y de las artes del país donde están. Hoy día, abiertos para su contemplación, convierten cada paseo por sus salones, galerías y jardines en recreo para la vista, alimento para el espíritu y apretado repaso de aquella misma historia.

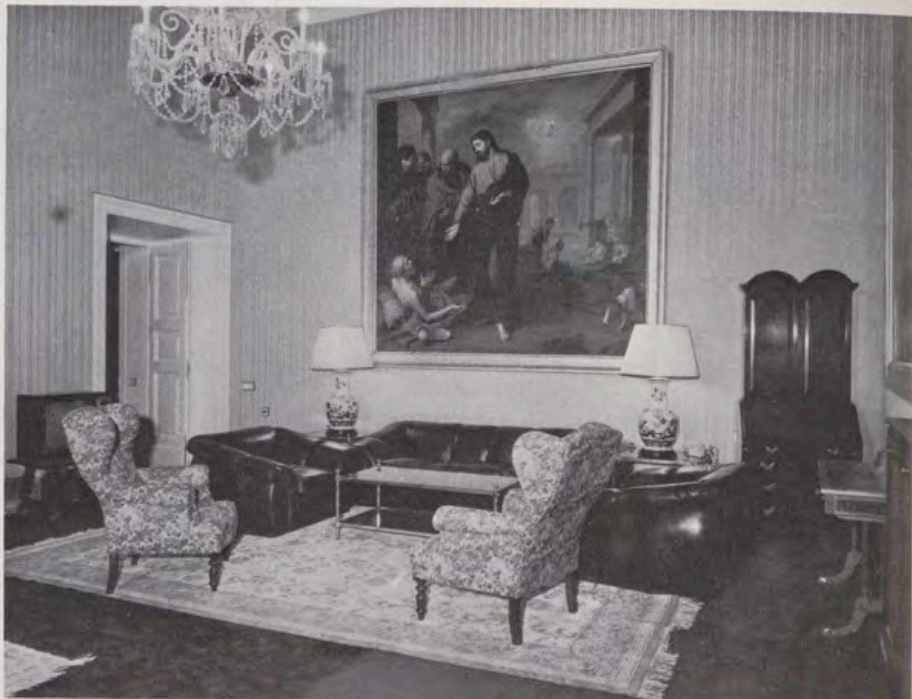
Esmerada conservación, y escrupulosas y bien documentadas restauraciones, permiten garantizar su permanencia, con el tiempo detenido en ellos en su momento de máximo esplendor, y con el solo aditamento de las técnicas actualizadas para conseguir la iluminación, temperatura, humedad y seguridad precisas.

Pero estas nobles fábricas deben seguir dando y guardando testimonio no solo de la cultura en un sentido de tiempo pasado sino, también, dentro del acontecer diario, con aquellos hechos que pasan a la historia nada más producirse.

Su pertenencia al patrimonio cultural de todos (y digo esto no con miras cortas de ámbito regional sino con amplitud universal) no sólo no se ve mermada sino enriquecida cuando abren sus puertas a los actos de Estado. Residencias, recepciones, audiencias y actos de protocolo se asientan así en la tradición, que también es patrimonio común. La difusión que estos actos tienen y su inmediata inscripción en las páginas de la historia, contribuyen a enriquecer su concepto y a la difusión de la cultura.

Hay museos en los que esta palabra, según el Diccionario de la Real Academia de la Lengua; responde exactamente a ello. Dice la Academia que museo es el «edificio o lugar destinado para el estudio de las ciencias, letras humanas y artes liberales»; y, también, «lugar donde, con fines exclusivamente culturales, se guardan y exponen objetos notables pertenecientes a las ciencias y artes, como pinturas, medallas, maquinarias, armas, etc.».

Han sido creados así y la muestra de sus objetos aparece en ellos con distintos ordenamientos según las teorías vigentes y válidas en cada caso. Las obras que exhiben no fueron concebidas para estar allí, pero allí tienen garantía de permanencia, de cuidados y de pública participación.





1. Rincón del salón de estar del séquito.
2. Otra vista del mismo salón, decorado tras restaurar bóveda y paramentos.
3. Saleta junto a los dormitorios de Ayudantes.
4. Estar del Cuerpo de Guardia con puertas abiertas a la restaurada galería inferior.
5. Nuevas cocinas.



No voy a opinar acerca de si los frisos del Partenón estarían mejor, por su conservación o ambientación, en la Acrópolis de Atenas o en Londres. Tampoco, sobre si las colecciones particulares, que normalmente devienen en museos públicos, separan las obras de arte de lejanos emplazamientos que les son más propios o si han servido de mecenazgo que ha hecho posible su misma existencia. Lo que sí quiero exponer es la diferencia entre museo «almacén» y museo en edificio o jardín, palacio o convento, que no es deseable detenga su «historia» y más si ésta está entroncada en la de un país.

#### HISTORIA

El Consejo de Administración del Patrimonio Nacional decide, en 1971, que el ala norte lateral del Palacio Real de Aranjuez se acondicione como residencia de altas personalidades.

Haré un breve resumen de la historia de esta parte del Palacio, y de cómo llega a nosotros, para después explicar las obras que han sido necesarias, sus razones y los resultados obtenidos.

Carlos III, para dar acomodo a su dilatada familia, y dentro de su desbordante inquietud por las artes en general y la arquitectura en particular, ordena por Real Orden de 20 de marzo de 1771 «... se añadiesen dos alas prolongadas y unidas por un extremo a la fachada principal, guardando la arquitectura que tenía la obra antigua, mudando a la izquierda la Real Capilla pública y a la derecha un nuevo Teatro...». Arquitecto de estas obras fue don Francisco Sabatini, Mariscal de Campo, Coronel de Ingenieros y Maestro Mayor de las Obras Reales.

Se pusieron en el eje de cada cuerpo de edificio, y sobre las puertas principales, en el frontispicio, inscripciones que dicen «CAROLVS III ADIECTT / ANNO MDCCLXXV», lo mismo en el lado derecho que en el izquierdo, pero siendo 1778 la fecha de su terminación.

Había que cerrar la plazuela cuadrada que forman estas alas con la fachada principal (un zócalo de piedra con verjas de hierro), pero esta obra, proyectada por Sabatini y que dejó iniciada junto al río, no se terminaría hasta el año 1973. Al frente de esta



plaza se hizo otra, en forma de cuadrilongo rematado por dos semicírculos, en los terrenos denominados «Raso de la Estrella». Está flanqueada por doce bancos de piedra o canapés con altos respaldos rematados con piñas y canastillas. Ramiro Aguirre del Real nos dejó unos magníficos dibujos de todo este entorno.

#### DESCRIPCION

El Palacio es objeto en estos últimos años de constantes atenciones del Consejo de Administración del Patrimonio Nacional. Con abundante material gráfico se explicaron en REALES SITIOS, número 42, año XI, cuarto trimestre de 1974, las últimas obras realizadas.

Ahora, más que volver a entrar en el detalle de conceptos o de técnica

1.



2.



4.



3.



5.



6.

7.

8.



9.



1. Desde el jardín de la Isla vemos esta zona de Palacio asomada a la cascada de las Castañuelas.
2. Una vez restauradas las fachadas del Palacio, se nos ofrece desde distintos puntos de vista resaltado por la belleza de la Ria y jardines.
3. Los jardines completan su armonioso trazado con los conjuntos escultóricos y las bien conservadas especies arbóreas.
4. Otra vista de los jardines que rodean a Palacio.
5. Corredor distribuidor en la planta principal con fachada sobre la Ria.
6. El comedor de gala, decorado por Santiago Bonavia durante el reinado de Carlos III, con bóveda pintada por Amiconi.
7. Sala de estar del dormitorio principal.
8. El comedor de diario, con muebles fernandinos y cuadros, entre otros, de M. del Mazo y M. Nani.
9. El despacho oficial, en salón antes dividido, y ahora restaurado y decorado.



1.



2.

1. Comedor del Cuerpo de Guardia.
2. Aseos del Cuerpo de Guardia.
3. Distribuidor en la zona de séquito.
4. Dormitorio de Ayudantes.
5. Organigrama de la Residencia.

constructiva que entonces se trataron, expondré las premisas que se han seguido en el ordenamiento general de la Residencia.

Este ala del edificio es concebida por Sabatini como residencia; por lo tanto, una vez restaurada solo quedó adecuarla a las nuevas necesidades de confort y protocolo.

Llega a nosotros sumamente alterada, por haber sido convertida durante el período decimonónico en un laberinto de pasillos, pequeñas habitaciones y entreplantas.

Rescatadas sus trazas originales, saneado el edificio aislándolo del húmedo suelo sobre el que se asienta, restauradas fábricas y carpinterías, canterías, yesos y revocos, se estudió un organigrama de uso que permitiera un correcto funcionamiento en sus actualizadas funciones.

La distribución original presenta cuatro niveles. El primero, una planta baja en tres crujías paralelas a la fachada más larga. En la primera, desde la Plaza de Armas, se suceden los salones, con puertas formando un fondo de perspectiva. En la segunda hay una escalera principal y dos secundarias, así como varias saletas de paso sin luces. La tercera es una amplia galería con fachada a la ría en la parte de la cascada de las Castañuelas.

El segundo nivel alcanza sólo a las dos crujías traseras, debido a la mayor altura de los salones abovedados delanteros. Aquí se continúa la línea interior y comunica con pequeñas habitaciones sobre la fachada trasera.

El tercer nivel, al andar de la planta principal de Palacio, tiene la misma disposición de la planta baja, pero con la crujía intermedia partida en dos, creando un doble corredor.

Por último, el cuarto nivel está formado por la cámara que se halla debajo de la cubierta.

Explicar un organigrama narrativamente no es fácil por cuanto supone de relaciones entre espacios y funciones. Por eso se ha esquematizado en el dibujo incluido en este artículo.

El concepto será siempre el mismo y, con seguridad, responde al criterio original.

Los salones, despachos y dormitorios se distribuyen con sus luces en la fachada sur a la Plaza de Armas, ocupando el dormitorio principal el eje

de la misma, justo sobre la puerta de acceso.

Las dependencias de apoyo, tales como aseos, vestidores y saletas auxiliares, quedan en la crujía interior.

Los corredores paralelos, alineados tras la fachada norte, separan y crean las circulaciones privadas y de servicio.

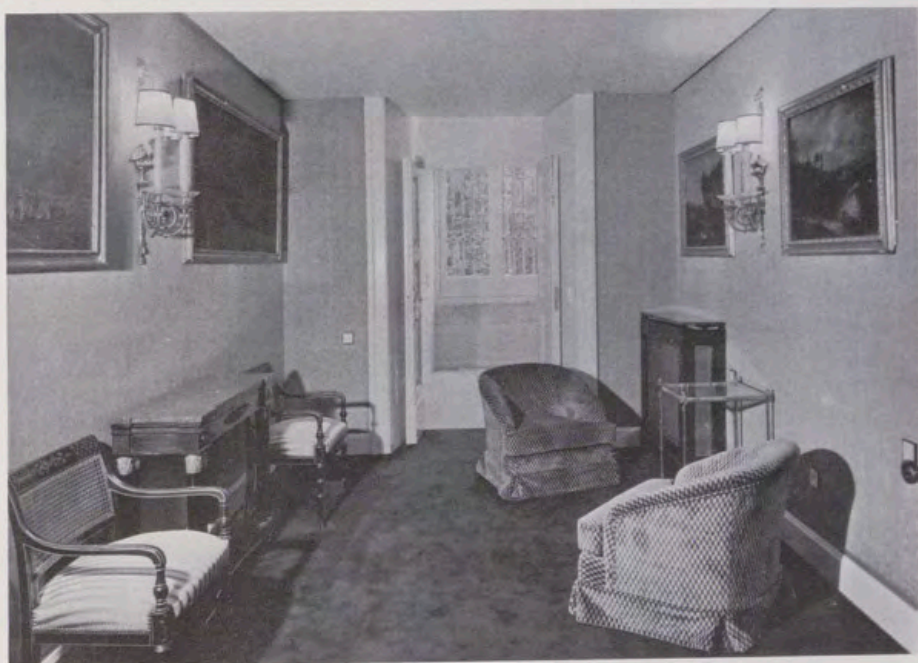
A nivel de la planta principal, y en la unión con el cuerpo central de Palacio, se sitúa el despacho, despacho de ayudantes, antecomedor y comedor de diario, que es el original de Palacio y donde termina la restauración. Así se enlaza con la zona privada, ya descrita, y con los salones y gran escalinata, pudiendo incorporarse a la residencia cuando el protocolo lo requiera.

La puerta de servicio, con entrada independiente a una explanada en el basamento de Palacio a la ría, y accediéndose desde el «Raso de la Estrella», atiende perfectamente las cuatro zonas de trabajo, protocolo, dormitorios principales y dormitorios de séquito.

Los dormitorios de servicio, en la entreplanta, tienen así independencia, siendo cómodo y fácil el camino a sus puestos.

Las cocinas y oficios quedan en planta baja, cerca del acceso de servicio y la vertical del comedor.

Por último, las pequeñas dependencias de guarnición militar quedan dis-

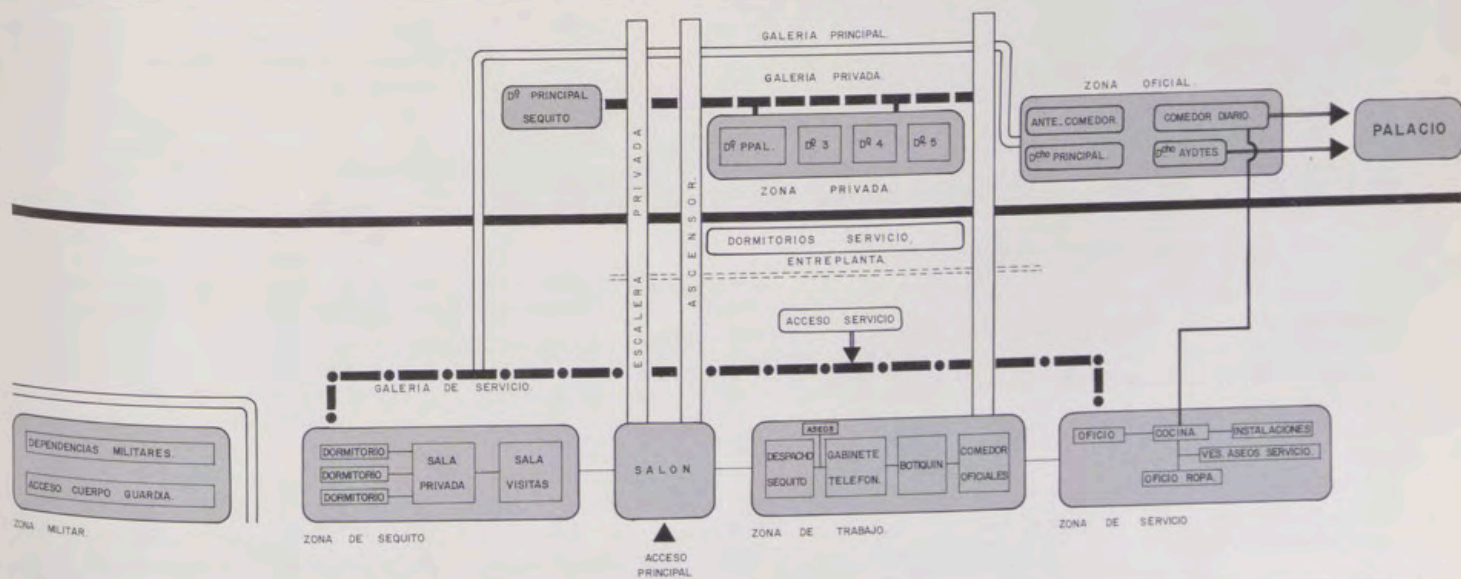


3.



4.

5.





Dormitorio principal.



Perspectiva del corredor principal.

Dormitorio segundo de séquito.



tribuidas con total independencia, fácil apoyo y en la entrada de la Plaza de Armas.

Tras las obras de restauración básica, se procedió a dotar a la Residencia de aquellas instalaciones necesarias, como calefacción, aire acondicionado, tendido eléctrico y de fontanería, red de comunicaciones, aparatos elevadores, cocinas, cámaras, plancha y secado.

Se electrificaron aquellas partes de Palacio que no lo estaban, lo que permitió encender las magníficas lámparas e iluminar mejor las bóvedas de salones como el del Trono, Antecámara de Música, Oratorio, Cámara de la Reina, Salón de Porcelana, Salón de Baile y Comedor de Gala. Todos ellos, igual que las fuentes de Boticaria, Baco, Venus, Apolo, Hércules, Ceres, Diana y Niño de la Espina, en el jar-

dín de la Isla, ofrecen ahora toda su belleza.

Una vez terminadas las obras de arquitectura, realizadas con la inestimable colaboración económica de la Dirección General de Arquitectura, la Inspección General de Museos del Patrimonio Nacional y la Fundación Generalísimo Franco, han decorado y ambientado dormitorios, baños, saletas y despachos, enriqueciendo los magníficos salones con tapices, cuadros, muebles, alfombras y relojes. Las fotos que ilustran este artículo son elocuentes de los resultados obtenidos.

#### OTRAS OBRAS

El Patrimonio Nacional, que ha restaurado ya en Aranjuez además del Palacio Real, la Casita del Labrador, el Convento de San Pascual, la Casa de Oficios, el frente principal de la Casa de Caballeros, jardines y fuentes, continúa ahora su labor con la restauración de la Plaza de San Antonio y de la Plaza Elíptica. En breve comenzará las de la Capilla de San Antonio y resto de la Casa de Caballeros.

El magnífico y hospitalario pueblo de Aranjuez, el clima de este Real Sitio, los maravillosos e irrepetibles jardines, forman con todo lo anterior el marco y el ambiente adecuados para hacer grata la estancia y la visita.

Esta Residencia de Aranjuez fue inaugurada con la visita del Presidente de Portugal, General Ramalho Eanes, que pudo, desde estos balcones, ver y oír las mismas aguas que horas después llevaría el Tajo a bañar tierras portuguesas.



Ala del Palacio Real de Aranjuez, llamada de la Ría, destinada, ahora, a residencia de Jefes de Estado.



Ala del Palacio Real de Aranjuez, llamada de la Ría, destinada, ahora, a residencia de Jefes de Estado.



Los jardines de la Isla vistos desde uno de los balcones de la Residencia del Palacio Real de Aranjuez.



Los jardines de la Isla  
de la Residencia del P

B

S

Manuscritos  
de la  
Biblioteca de Palacio

# TRUJILLO DEL PERU EN EL SIGLO XVIII

Por MATILDE LOPEZ SERRANO



Tomo I. N.º 127: Corregidor.

Tomo II. N.º E. 9: Española a caballo.

Tomo I. N.º 93: Militar a caballo.



LA colección de manuscritos sobre la América hispana, que constituye parte de las colecciones de la Biblioteca de Palacio, antigua particular del Rey, en el Palacio Real de Madrid, es colección valiosísima para el estudio de aquellos países que pertenecieron a la Corona de España.

Entre los ejemplares excepcionales sobresale, por su especial contenido y características únicas, el conjunto de láminas a la acuarela reunidas en nueve volúmenes en 4.º denominadas comúnmente *Trujillo del Perú en el siglo XVIII*. Este ingente trabajo (consta de 1.411 dibujos) fue reunido, a lo largo de su mandato en la sede trujillana, por el obispo don Baltasar Jaime Martínez Compañón, al parecer como ilustraciones para una historia de su obispado que pensaba escribir. Al no haber sido emprendida y tener que abandonar la Sede de Trujillo para ocupar el arzobispado de Santa Fe de Bogotá, deseó el Obispo que las láminas fuesen remitidas al Rey Carlos IV, para que el monarca tuviese puntual conocimiento de la Diócesis peruana que regentó aquel prelado desde 1779 a 1789, si bien fue Carlos III el monarca que primitivamente tuvo conocimiento de estos trabajos por el mismo Martínez Compañón que, por cartas, le tenía informado de su futura obra.

#### CONTENIDO DE LA OBRA

Los nueve tomos que constituyen esta obra no forman propiamente un texto manuscrito con ilustraciones, como es lo corriente, sino que se componen exclusivamente por láminas dibujadas a pluma con tinta negra e iluminadas a la acuarela con colores diversos a los que se agregan, en ocasiones, brillantes tintas metálicas para realzar detalles en vestiduras y adornos de los personajes o para el colorido plumaje de las aves.

Claramente se advierten en los dibujos muy diversas manos y de variable habilidad. Son los mejores los diseños arquitectónicos emanados de su propio carácter, algunos arqueológicos y bastantes de los de plantas y aves. En cambio, los que reflejan escenas de costumbres o personajes, son menos correctos: los rostros carecen de la expresividad necesaria, de viveza vital, de naturalidad; las actitudes tienen desproporción manifiesta; se repiten las figuras de personajes que visten uniformes civiles y militares no variando más que los rostros y el color de los trajes; las perspectivas en la composición de



Tomo II. La Reina M.<sup>a</sup> Luisa de Borbón, esposa de Carlos IV.



Tomo VI. Est. N.º IV: Huanaco.  
Tomo VI. Est. N.º XIV: Mono Chorocho.



las escenas tampoco están resueltas con equilibrio. Pero, con todo, en esta época nuestra en que tanta aceptación tiene lo «naïf», el atractivo de estas ingenuas láminas es innegable. Domínguez Bordona, que publicó en 1936 el Índice completo de los nueve tomos de láminas del *Trujillo del Perú*, expresa aquel carácter con estas palabras: «Aún en los casos de mayor incorrección y desaliño, el contraste entre la pobreza técnica y el esfuerzo por lograr la fidelidad, reserva al observador moderno, como en toda obra infantil, las más agradables sorpresas».

Ya se ha indicado que los dibujos contenidos en las láminas son 1.411, pero hay que tener presente que en este número incluyó el citado autor los cuadros estadísticos o «Estados» que contienen datos preciosos para conocimiento de los diversos aspectos del Obispado; también las noticias que proporcionan son valiosísimas sobre el número de habitantes del Obispado y sus castas; las iglesias construidas y las «refaccionadas»; los nuevos pueblos creados y los trasladados de lugar con sus feligresías, seminarios y Casas de educación, así de indios como generales; los nuevos caminos y nuevas acequias; los lugares en que se promovió la siembra de nuevas semillas para mayor rentabilidad; las escuelas de primeras letras creadas en el Obispado de Trujillo, etc.; todo ello promovido por el Obispo Martínez Compañón, muchas veces a sus expensas, «sin ningún costo por parte de la Real Hacienda de S. M.» desde el año 1779, en que entró a gobernar la diócesis, hasta 1789, en que cesó en ella.

Dentro del cuadro general de noticias sobre el Obispado, sobresalen dos de singular carácter e importancia. Una, filológica, el Plan que contiene 43 voces castellanas traducidas a las ocho lenguas que hablaban los indios de las tres regiones del Obispado, costas, sierras y montañas, lenguas indígenas que, como es sabido, son las Quichúa, Yunga (Trujillo y Saña), Sechura, Colan y Catacaos (Piura), Culli (Guamachuco) y de los Hivitos y Cholones (Misiones de Huailillas). La otra importante noticia la constituyen las transcripciones musicales con sus títulos y letras, rica recopilación folklórica de la región: así, las Cachúas para cantar y para bailar, algunas verdaderos villancicos como las referidas al Nacimiento del Niño Dios; otras, con graciosos nombres como la Despedida, Serranita, el Buen querer...; las Tonadas, asimismo, para cantar y bailar, como las del Chimo, la Lata, la Donosa, el Conejo, la Celosa, el Diamante, el Tupacmaro, el Hui-



Tomo VII. N.º 22: Pisha (Tucán).



Tomo VII. N.º 81: Pianchi.

Tomo IX. N.º 21: Indio.



cho y varias más. Avaloran, aún más, esta parte musical las curiosísimas láminas que reproducen los bailes, conjunto de singular gracia y perfección por las abigarradas y coloridas indumentarias y las actitudes diversas; se muestran las del Bailenegrillos, de Negros, la Marimba, los Palampanes, de los Doce Pares de Francia, de los Diablicos, de Carnestolendas, del Chimo, de Pallas, de Hombres vestidos de mujer, de Huacos, del Purap, del Caballito, de las Espadas, del Poncho, de la Ungarina, del Doctorado, de Pájaros, de Guacamayos, de Monos, de Conejos, de Cóndores, de Osos, de Gallinazos, de Venados, de Leones y de la Degollación del Inca.

Es valiosísimo el carácter informativo de este numeroso conjunto de láminas contenidas en los nueve tomos de la Biblioteca de Palacio que representan la panorámica de la vida del Obispado de Trujillo del Perú en el último cuarto del siglo XVIII. En ellas vemos reunidos los planos y alzados de los edificios más notables de la capital y de las villas más importantes de sus provincias, así como los planos del famoso Cerro mineral de Gualcayoc, en la provincia de Caxamarca. Iconográficamente, es de interés la serie de retratos de los Obispos de la Sede de Trujillo desde su creación hasta la regencia de don Baltasar Jaime Martínez Compañón que, aunque de sencillo dibujo, son identificables y dan idea de los personajes.

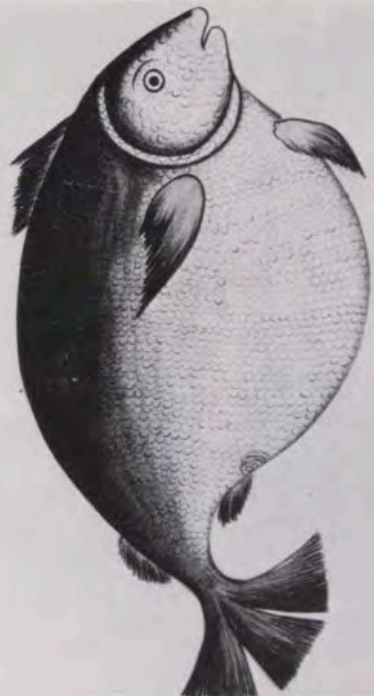
El grupo formado por las láminas que recogen la indumentaria es también variadísimo: en él se hallan los trajes de los españoles y españolas en los diversos momentos de su vida; sus uniformes civiles y militares; los hábitos de los clérigos y de los seminaristas, así como los de las diversas Ordenes religiosas, dominicos, franciscanos, mercedarios, agustinos y carmelitas. Es de interés notable la individualización de las distintas razas, españoles, indios de los Valles, de las Sierras y de las Montañas; los cuarterones de mestizo; los mestizos, los negros, los mulatos y los sambos.

Las láminas que corresponden a las costumbres de la vida cotidiana en el Obispado, aumentan aún más la extremada importancia de la colección con sus ingenuos dibujos, aunque muy sugestivos y exactos. En ellas se contienen faenas y trabajos agrícolas (siembra, escardado, siega y trilla); de industrias (alfarería, hilados, tejidos, bordados y herrería); de la ganadería (ovejas, yeguas y vacas) e industrias derivadas (quesos, transformaciones de la lana); de la minería; de la caza mayor y menor (conejos, venados, gatos monteses



Tomo VIII. N.º 12: Perro marino.

Tomo VIII. N.º 4-2: Llererita.





Tomo II. N.º 82 (E. 76): Hiera de yeguas.  
 Tomo II. N.º 97 (E. 91): Indios urdiendo la tela.



Tomo II. N.º 70 (E. 64): Indios escardando y aporcando.  
 Tomo II. N.º 91 (E. 85): Indios lavando lana.





Tomo II. N.º 161 (E. 155): Danza del caballito.

Tomo II. N.º 181 (E. 175): Danza de Indios de la montaña.



Tomo II. N.º 154 (E. 148): Danza del Chimo de otra especie.

Tomo II. N.º 165 (E. 159): Danza del Chusco.



o pumas a los que llamaban leones, osos, y jabalíes o saginos) y caza de aves; de la pesca; de deportes y juegos como el de los Choloques o canicas, la pelota con ganchos o hockey, el trompo, las tres en raya, los naipes, las conchitas, la pelota y los gallos o volante.

El interés que el Obispo Martínez Compañón demostró por su Obispado se amplió, además, con los tomos de láminas destinadas al conocimiento de la historia natural del territorio, es decir, su flora y su fauna, muy ricas. Y, asimismo, su interés llegó hasta reunir en un tomo los dibujos de las antigüedades prehispánicas con los planos de las ruinas Chimús o Chimo, así como ajuares funerarios y gran cantidad de cerámica, vasos de barro rojo y negro; tejidos y objetos de bronce, más varias láminas de enterramientos con una espléndida de guerrero con su ajuar funerario, muy bien dibujada y coloreada con toques, además, de oro y plata. Recordaremos que el primer hallazgo de objetos arqueológicos tuvo lugar en 1563, descubriéndose en el territorio de Saña algunos «tesoros ocultos que se hallaban en algunos adoratorios y sepulcros de los indios principales, que en la lengua del país se llaman huacas».

## NUEVE TOMOS

El tamaño de los nueve tomos de láminas de *Trujillo del Perú*, oscila entre 240 y 254 milímetros de alto y 162 y 177 de ancho. Todos van encuadernados: en badana avellana el tomo I y, los demás, en badana teñida de rojo con sencillos adornos dorados. Brevemente, el índice de cada uno es como sigue:

**Tomo I:** Mapas del Obispado y de sus provincias. Planos y alzados de los edificios más notables. Cuadros estadísticos de las realizaciones llevadas a cabo por el Obispo Martínez Compañón. Retrato de los Obispos de la Sede hasta el Obispo navarro. Uniformes civiles y militares. Hábitos de eclesiásticos seculares y regulares. El Cerro de Gualcayoc. Los retratos de Carlos III y Carlos IV y el escudo real de España. **Tomo II:** Retrato a pluma de la Reina María Luisa, esposa de Carlos IV. Trajes de españoles y de los indios de las diversas regiones. Razas, costumbres, trabajos y faenas de los indios. Minería. Caza y pesca. Juegos y deportes. Danzas y Músicas. **Tomos III y IV:** Sus láminas se refieren a la flora del Obispado. El primero, se divide en cuatro apartados: árboles, frúctices, subfrúctices y bejuco; el segundo, comprende los árboles frutales, los resinosos, las maderas, las



Tomo IX. N.º 56: Cerámica negra.

Tomo IX. N.º 70: Cerámica negra figurativa.



palmas, las hierbas frutales y las flores. El tomo V presenta las hierbas medicinales. Los tomos VI, VII y VIII contienen la fauna de la región: el VI se refiere a los cuadrúpedos, reptiles y sabandijas; el VII, a las aves, y el VIII, a la fauna marina. Por último, el tomo IX merece especial atención, ya que muestra las antigüedades prehispánicas.

Aparte de los cuadros estadísticos o «Estados» no aparecen otros textos que los explicativos de las láminas, a veces limitados a simples rótulos, los correspondientes a los mapas y planos, el referido a las equivalencias filológicas y a las transcripciones musicales en sus títulos y letras, y a los índices de cada tomo que faltan en el primero y en el último.

## EL OBISPO M. COMPAÑÓN

El Obispado de Trujillo del Perú fue creado por un Breve de Gregorio XIII de 15 de junio de 1577, 42 años después de la fundación de la ciudad. Para formar el Obispado nuevo fueron segregadas cinco provincias del extensísimo Arzobispado de Lima: las de Saña, Cajamarca, con sus dos partidos de Guambos y Guamachuco; la de Chachapoyas, la de Patás, alias Cajamarquilla, y la de Luya y Chillaos. Esta creación, sin embargo, no tuvo efecto hasta 1609 en que Paulo V, por otro Breve de 29 de octubre de tal año, refrendó, confirmó y aprobó las disposiciones anteriores. El primer Obispo fue Fr. Alonso de Guzmán y Talavera que, tras su posesión en España, renunció al cargo.

Don Baltasar Jaime Martínez Compañón hizo el número 26 entre los preladados de Trujillo del Perú y destacó mucho entre ellos por su notable personalidad. Había nacido en la villa navarra de Cabredo en 1735, según Domínguez Bordona, y el 10 de enero de 1738, según el P. Teófilo de Arbeiza. Realizó sus primeros estudios en el Convento de la Merced de Calatayud, y Leyes y Cánones en la Universidad de Huesca y Colegio Universitario de Sancti Spiritus de Oñate. Se ordenó sacerdote en 1761 y en 1763 obtuvo por oposición la canongía doctoral de Santo Domingo de la Calzada. Fue becario del Colegio Viejo de San Bartolomé de la Universidad de Salamanca en 1765 y en el mismo año ganó por oposición la canongía doctoral de Santander. En 1767 fue propuesto por Carlos III para la dignidad de Chantre en la Catedral de Lima y tomó posesión de su cargo en 17 de julio de 1768. Su labor fue de eficacia notoria en los diversos nuevos cargos que allí

le encomendó el Arzobispo don Diego Antonio de Parada. Destacóse por su tacto y sus conocimientos en el I Concilio Provincial de Lima en 1773 en el que actuó de Secretario y moderador y sus excelentes cualidades le llevaron al Obispado de Trujillo por nombramiento de Carlos III de 2 de febrero de 1778; y el día 25, le preconizaba Obispo S. S. Pío VI; el 13 de mayo de 1779 fue la toma de su posesión y su actividad en la Diócesis comenzó inmediatamente. El fue el Obispo que más territorios recorrió en todo el Virreinato del Perú, teniendo presente que su Diócesis era una de las más extensas, de unos 1.300 Km. de largo por 500 de ancho.

Comenzó su trabajo por la capital, Trujillo, proveyendo los curatos vacantes con sacerdotes ejemplares; reedificó la catedral, semidestruida por el terremoto de 1759, dotándola con buenos ornamentos, campanas y gran reloj; lo mismo sucedió con el Seminario de San Carlos al que después reorganizó, modernizándolo adecuadamente, aumentando el número de profesores y de becas y mejorando las remuneraciones; y creó también el Seminario Mayor o de Ordenados.

Tras la visita pastoral a la propia Trujillo en la que tantas obras emprendió, hizo tantos beneficios y resolvió cuantos problemas pudo, se propuso visitar pastoralmente su extensísima Diócesis provincia por provincia, con montañas que pasan de los 6.000 metros de altura. Comenzó su visita en 1782 y la terminó en 1785, hazaña notable dadas las dificultades de transporte de entonces: caminos de herradura que a veces eran simples sendas o veredas, propias para los animales del país como los guanacos, llamas o vicuñas, pero difíciles para hombres y su impedimento. Y ésta no debió ser pequeña en el séquito del Obispo Compañón, ya que es indudable que llevó topógrafos para levantar planos y mapas exactísimos, dibujantes y pintores para reproducir muchas de las escenas de costumbres que fue recogiendo en sus famosas láminas y, aún cabe suponer que, entre este personal había de encontrarse alguno especializado para recoger los exactos dibujos de la variada flora y fauna. Esta observación cuidadosa es característica del Obispo navarro en cuantas obras emprendió. El resultado fue que durante los nueve años en que desempeñó su prelatura fundó 20 pueblos y trasladó 17 a mejores territorios, construyó 54 escuelas y cuatro casas de educación para indios, 39 iglesias, reparó otras 21 y creó seis seminarios. También construyó seis caminos nuevos (1.114 ki-



Tomo IX. N.º 90: Cerámica negra.

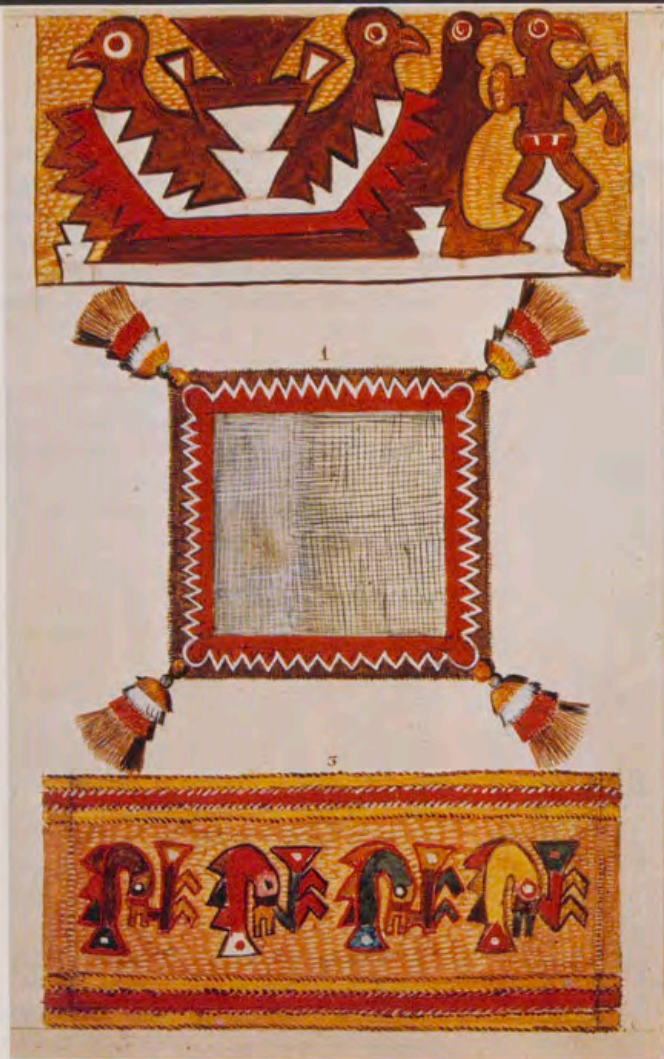
Tomo IX. N.º 101: Cerámica figurativa.



lómetros) y tres acequias (25 Km.). Como una de sus preocupaciones fue el fomento de la agricultura, riqueza la más importante en el Perú de su época, impulsó las siembras de plantas rentables como la cascarilla, de donde se extrae la quinina, el lino y el cacao y las plantaciones de arbolado.

En resumen, aunque el Obispo Martínez Compañón, aún siguiendo la línea tradicional de lo que había sido siempre la conquista española de las Indias Occidentales, es decir, «un tipo de colonización único en la Historia, con la Cruz en su estandarte y la propagación de la Fe como ideal, que rompe todos los moldes y difiere esencialísimamente del concepto antiguo de colonia: es decir, una nueva categoría cultural», fue, sin embargo, un hombre de su tiempo, el siglo de las luces, y hasta puede afirmarse que adelantado a su tiempo, pues tuvo ideas que puso en práctica en lo que le fue posible, que más bien son propias de casi dos siglos más tarde, es decir, de nuestra época. Vio con clarividencia extrema las necesidades de los indios y acudió a ellas para poder incorporarlos totalmente a la sociedad colonial y a la metrópoli con una educación cultural y laboral, proveyendo los medios adecuados para establecer finalmente un programa económico-social eficaz. Supo discernir la importancia del trabajo agrícola y minero y explicó la política más adecuada para que ambos fuesen desarrollándose armónicamente y no se anulasen el uno al otro. Demográficamente tuvo en cuenta el agrupar en pueblos perfectamente «programados» las viviendas dispersas aisladas en aquellas inmensas soledades para la mejor integración de sus habitantes en la vida social. Su intelectualidad le llevó además a interesarse por todos los aspectos de la vida moral, material y natural de su Diócesis y ahí están los nueve tomos de láminas de la flora, de la fauna, de la arqueología y del folklore musical, tonadas y danzas que él salvó del olvido y ha transmitido a los gustos de hoy.

Las láminas, además, poseen para nosotros un extraordinario valor de reconstrucción de la vida total de la Diócesis, pues en ellas están toda clase de utensilios de empleo diario: la indumentaria y los adornos, las herramientas características de los diversos oficios, las armas, los aperos de labranza y de las faenas agrícolas, los ingenios o máquinas para la minería, y los instrumentos musicales. Todo ello, como ya se indicó, ofrece una panorámica muy comple-



Tomo IV. N.º E. 150. Penachos.

Tomo IV. N.º E. 143: Peregrina.



E.150

Peregrina

Tomo IV. N.º E. 43: Marañón.



Marañón



Tomo VI. Est. N.º IX: Carachupa (armadillo).

Tomo IX. N.º 22: Tejidos.

ta de la vida del Obispado de Trujillo del Perú en los años de su pastor don Baltasar Jaime Martínez Compañón.

Este prelado cesó en su Diócesis en 13 de septiembre de 1788 por habersele designado para el Arzobispado de Santa Fe de Bogotá. Nada le alegró ni satisfizo tal nombramiento, pues su precaria salud le hacía temer el cambio de clima tan dispar, pasando del nivel del mar a casi los

3.000 metros de altitud en la meseta bogotana; y aunque expuso estas razones y la preocupación de dejar inconclusas muchas de sus reformas, el Rey no quiso tomarlas en consideración, pensando sin duda en demostrar así al Obispo de Trujillo su particular consideración. Sin embargo, Compañón prolongó su estancia aún dos años más, tiempo que tardó en llegar su sucesor, don Andrés de Achurra. Hizo su entrada en Santa

Fe de Bogotá el 12 de marzo de 1791, donde gobernó la Diócesis durante seis años solamente, pues su vida se extinguió el 17 de agosto de 1797. Su actuación en el Arzobispado bogotano fue tan activa y eficaz como en su Obispado peruano, pero sólo es precisa su mención escueta para corroborar las dotes desarrolladas anteriormente. La gran personalidad de Martínez Compañón queda patente en lo mucho bueno que dejó.

no lo guarde como una joya,  
aunque lo sea...

sólo bebiéndolo podrá disfrutar  
del placer de su peculiar sabor.

su nobleza y meticulosa preparación  
a base de auténtico cognac  
y extracto de naranjas exóticas, lo convierten  
en una joya para disfrutarlo  
en cualquier momento.

**Grand Marnier**  
cordon rouge



distribuido por: COMPAÑIA HISPANA, S.A.

Los que piden  
sabor y suavidad coinciden  
en dos letras.



Whisky J&B. Rotundamente distinto.

# 600.000 M<sup>2</sup> DE CESPED AL PIE DE SU PARCELA

Campo de Golf de «Los Naranjos»  
de Nueva Andalucía  
¡¡próxima inauguración!!



GARSA

PRECIOS DE  
LANZAMIENTO



OTRA PROMOCION DE:

# JOSE BANUS

Nueva Andalucía - Marbella - Costa del Sol

Ruego me envíen información  
de Parcelas "GOLF DE LOS  
NARANJOS"

Nombre: .....

Dirección: .....

Tels.: .....

Cdad.: .....

Prov.: .....

GRUPO DE EMPRESAS JOSE BANUS  
Montesquínza, 4 - Madrid (4)  
Tel. 419 37 00 - Telex 22899-BANUS E.

# Como hace mil años.

Un mundo escondido y casi sepultado a través del tiempo, del que Edilán, en un esfuerzo sin precedentes, ha rescatado esas joyas culturales del acervo bibliográfico mundial para que, hoy, pueda Vd. disfrutarlas en su biblioteca.

Mil y un año después, hemos reunido geniales obras maestras, libros que se catalogan entre los más hermosos de la bibliografía universal: EL LIBRO DE BUEN AMOR, EL BEATO DE GERONA, MISAL DE SANTA EULALIA, LIBRO DE LA CAZA...

Documentos literarios y artísticos, históricos o legendarios, con el donaire de las primeras estrofas castellanas que cantaron al amor, o el arte exasperado y elemental de las pinturas mozárabes, o la delicadeza infinita de las miniaturas góticas. Así, Edilán, recurriendo a las técnicas más modernas, ha logrado lo que hasta hoy nadie había podido hacer: la perfecta reproducción del pergamino, los colores, los oros de los viejos códices, llegando a realizar un facsímil exacto de cada original, encuadernado en piel legítima. La técnica de hoy al servicio del genio artístico de nuestro ayer.

Haga un lugar en su biblioteca para estas joyas del arte de todos los tiempos.

En caso que tenga preferencia por un título especial, del que no hayamos comentado aún, escribanos. Haremos lo imposible por ponérselo a su alcance. Aunque su antigüedad sea de unos mil años, más o menos.

Todas las ediciones son limitadas, numeradas, firmadas y selladas.

## Edilán

Editora Internacional de Libros Antiguos, S. A.  
Julián Romea, 7 - MADRID-3.

Solicite información al Distribuidor en Exclusiva de la edición para España.

### Edilán

Editora Internacional de Libros Antiguos, S. A.  
Julián Romea, 7 - MADRID-3.

D. \_\_\_\_\_  
Profesión \_\_\_\_\_  
Dirección \_\_\_\_\_  
Telf. \_\_\_\_\_  
Población \_\_\_\_\_  
Provincia \_\_\_\_\_

35SER 2



una epopeya de oro,  
en oro  
debe recordarse



*Colección  
de 16 acuñaciones  
en oro de  
24 ó 22 quilates  
o en plata fina*

## "Grandes Capitanes Españoles"

Sucesión de 16 destacadas figuras de nuestra historia militar, desde Don Pelayo hasta la clausura de la hegemonía española.

La nobleza del arte y la solvencia científica son los resortes con que Acuñaciones Españolas, S. A., incrementa la riqueza del oro que acuña.

Una serie digna de Vd.

Solicite más amplia información



Fabricación y distribución en exclusiva mundial a cargo de:

**Acuñaciones Españolas, S.A.**

C/Córcega, 282 - Teléfono 228 43 09 \* - Dirección Telegráfica: Acuñaciones - Telex 52547 Aurea - Barcelona-8 (España)



**BANCO DE CREDITO E INVERSIONES**  
A su servicio desde 1847

por primera vez  
se presenta al mundo  
la "OBRA COLECCION"

*Coches  
Enganches  
y Carrozas (Carriages)*

**única en su genero**

Su riqueza artística, su variedad de estilos, su ambiente gráfico y las características especiales que rodean la OBRA, hacen que el mensaje de su autor Miguel de Ramos nos lleve definitivamente a otros tiempos.

Edición  
numerada



ESPAÑOL - ENGLISH  
1977

**CARACTERÍSTICAS:**

La OBRA presenta un total de 44 láminas impresas por una sola cara -color- con un tamaño de 320 x 440 milímetros, un total de 126 páginas, y encuadernado en LUJO. Edición personal bilingüe español-ingles

**De venta en librerías.**

Contra reembolso en:  
HERRERA Y ARDERIUS  
Jovellanos, 6. Tel. 231.46.59. Madrid-14



## Colección del Patrimonio

# "PAISES" DE ABANICOS DE ISABEL DE FARNESIO

Por MARIA TERESA RUIZ ALCON



«Danza de las ninfas» (n.º 201 del Inventario de las pinturas de Felipe V e Isabel de Farnesio).

**E**N la colección de pinturas que reunió Isabel de Farnesio, muy distintas en gusto a la que paralelamente formó Felipe V, existen dieciocho de pequeño tamaño, de las que, a continuación, me voy a ocupar.

Una investigación cuidadosa en el Archivo General de Palacio nos daría, muy probablemente, los nombres de los autores y las fechas de su llegada a España, aunque a veces falla toda previsión por no dar con el documento preciso. Pero, la premura del tiempo no ha permitido más que una búsqueda poco profunda, que no ha dado ningún resultado positivo.

Estos cuadros, de 23 por 45 centímetros, están perfectamente enmarcados con una moldura dorada del siglo XVIII. Menos uno, pintado sobre vitela, los demás están sobre papel a la aguada y al temple. Todos están incluidos en el Inventario de las pinturas de Felipe V e Isabel de Farnesio, con uno de los números siguientes:

201, uno solo; 901, doce; 902, seis; 903, seis, y 904, uno. El total de los inventariados era 31, pero sólo han llegado hasta nosotros 18. Tanto los perdidos como los que quedan eran abanicos pertenecientes a Isabel de Farnesio y no sabemos por qué motivo o capricho de la Reina estos países de abanicos fueron desmontados de sus varillajes, extendidos y enmarcados. En todos ellos se ven perfectamente las señales de los dobles de haber estado plegados y pegados a las varillas.

Como el país de abanico tiene forma de fragmento de corona circular, para convertirlos en láminas rectangulares y poder enmarcarlos fue preciso añadir dos triángulos en la parte superior y una semicircunferencia en el centro de la inferior, obra en la que intervendría un segundo pintor que continuó el paisaje en las partes añadidas y, en ocasiones, introdujo nuevos elementos a la escena. En muchos de ellas se aprecian perfectamente estos añadidos. Tal es el caso del follaje pintado a la derecha de la es-

cena en el desplegable n.º III, en el que se aprecia muy distinta la arboleda original al lado contrario de lo añadido y que resulta en cierto modo inverosímil mezclándose con las mieses. Lo mismo sucede en la pintura del desplegable n.º I; en ella, como en la de Ifigenia, se han añadido en el semicírculo del centro varias figuras. Así, figuras añadidas son: la madre con el niño de espaldas, en «El Sacrificio de Ifigenia»; los frailes, en la comitiva de «Los cardenales», y los dos niños que se pelean por un botijo, en «La Bacanal».

Como apuntábamos más arriba, es obvio que el pasar las pinturas de abanico a cuadro se hizo por expreso deseo

1. «Un grupo de ninfas columpiándose en un largo palo» (n.º 902 del Inventario).
2. «El Olimpo» (n.º 902 del Inventario).
3. Cronos devorando a sus hijos, detalle de «El Olimpo».
4. Dos pastores, fragmento de la pintura inferior.
5. «Una familia escuchando los consejos del padre» (número 901 del Inventario).
6. «Figura de Hércules rodeado de ninfas» (n.º 902 del Inventario).
7. Fuente de traza barroca, detalle de la pintura anterior.



de la Reina, porque el Inventario donde expresamente se dice que estas pinturas fueron abanicos pertenecientes a la Reina (1) se realiza entre 1743 y 1746, y la Reina vive hasta el año 1766.

En el asiento 901 figuran doce pinturas de las que se conservan seis. De una de ellas, dice: «entrada de los cardenales en el Palazzo Monte Cavallo, El Palacio del Quirinal: Uno de los lugares en que más se reunía la corte papal». Las pinturas 3 y 4 son descritas como «una muralla larga con una portada, distintas fábricas y un coche tirado de dos caballos blancos» y «unas casas de campo, donde hay labradores, parte de río y dos caballos blancos».





La pintura número 3 representa, sin duda, el Orti Farnesio, sobre el Palatino, en donde aparece la espléndida portada de Vignola, hoy trasladada de lugar. La pintura número 4 es una vista de la Villa Madama, en la pendiente del Monte Mario, una de las obras arquitectónicas de Rafael. Estos tres paisajes son obras de los pintores de «*Visitas*» —*I Vedutisti*—, italianos del XVIII, y casi me atrevería a adjudicárselos a Gaspar Van Vitelli, que tiene otras muy semejantes a éstas.

Hay también, en el mismo asiento, dos escenas populares, según las titula el Inventario: «Una familia escuchando los consejos del padre» y «Alegoría del verano».



Las dos pueden estar inspiradas en algún grabado o pintura francesa del siglo XVIII. La que hace el número 8 de este asiento 901, «La magnificencia en las artes y el tiempo», muestra la particularidad de parecer que no ha sido nunca plegada. Es una escena alegórica que, en su composición y en sus calidades, nos lleva a considerarla como un pequeño boceto para un techo. El recuerdo del pintor napolitano Juan Francisco Mura, que muere en 1740, es manifiesto. Hay la posibilidad de que se inventariase con los paisajes de abanico, sin haber estado nunca destinado a serlo, motivado por sus dimensiones (2).

De las reseñadas en el asiento 902, seis pinturas que

también fueron abanicos, se conservan todas. Todos son motivos mitológicos, y en todos predomina el paisaje y pequeñas figuras que representan escenas de la vida de los dioses. Dos, pertenecientes a la misma mano, hacen referencia a la leyenda de Diana y Endimión. El paisaje es de factura detallista y el colorido de los dos es muy agradable. Podrían estar inspiradas en alguna pintura del Albani.

«Un grupo de ninfas columpiándose en un largo palo», es el tema de otra de las pinturas. Las ninfas, que en un increíble equilibrio se sostienen en el palo, están ejecutadas con maestría y gran movimiento; el paisaje resulta sorprendentemente moderno.

«El Olimpo» está representado en otro paisaje, en el que aparecen todos los dioses; el dibujo es bastante confuso, como si al enmarcar el país hubiese sufrido deterioro.

Otro de los paisajes del número 902 es la «Figura de Hércules rodeado de ninfas». El héroe parece ayudar a hi-

«Bacanal de niños»  
(n.º 903 del Inventario).

«La magnificencia en las Artes y el Tiempo»  
(n.º 901 del Inventario).



«El banquete de los dioses»  
(n.º 903 del Inventario).

lar a una ninfa. La escena se desarrolla en un jardín, en el que hay una fuente de línea del barroco italiano; el colorido es suave y las figuras tienden a alargarse.

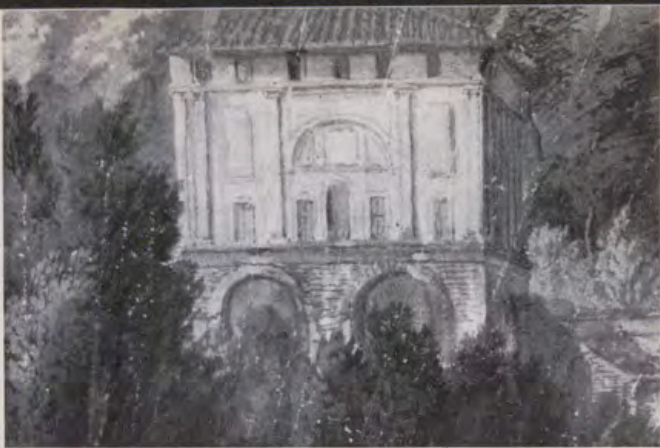
«Diana cazadora» es la sexta pintura de este grupo. Aparece la diosa en el momento en que una de sus ninfas ha herido al jabalí que persiguen y que acosan los perros. Esta pintura, por su técnica, es más bien un dibujo coloreado.

De las seis pinturas inventariadas en el asiento 903 quedan cuatro. En una de ellas, «El Sacrificio de Ifigenia», aparecen varios edificios de la Roma antigua. El plegado del abanico está muy marcado, destacándose la figura central, añadida, de la madre y el niño.

«El banquete de los dioses», de tonos muy fuertes, es la escena pintada por Rafael, en la bóveda de la Loggia de Psiche, en la Farnesina de Roma. El pintor ha tomado la escena de algún grabado, por estar invertido, con respecto al original, en la pintura del abanico.

«El sacrificio de Ifigenia»  
(n.º 903 del Inventario).





1.

Otro de los paisajes es «Perseo librando a Andrómeda». En el centro en una roca, que recuerda la composición del Parnaso con el Apolo de Mantegna, aparece Andrómeda, prisionera, mientras Perseo, en su caballo alado, presenta la cabeza de la Medusa al Dragón que no resiste el impacto. La pintura es minuciosa, de fina ejecución y colorido. Sobre la roca, en primer término, hay una serie de conchas y caracolas, verdadero trabajo de miniaturista.

La cuarta pintura semeja una bacanal de niños, en un campo donde aparecen edificios romanos: la pirámide de Cayo Gestio y el Panteón, además de trozos de columnas. Parece inspirada en alguna pintura de Julio Romano.



2.



3.



4.

Quedan otras dos pinturas: las inventariadas en los asientos 904 y 201. La primera es «El tocado de Venus». Con un fondo donde se muestra un palacio de arquitectura muy clásica, la diosa aparece rodeada de sus doncellas, sentada sobre un sitial de línea neoclásica, lo que resulta muy avanzado en una pintura anterior a 1740.

La última pintura, que lleva el número 201 del Inventario, es la «Danza de las ninfas». Según el inventario está pintada sobre vitelia, lo que es muy frecuente en paisajes de abanicos, y dice textualmente: «Otra original al templo de mano de Berton que representa unas ninfas...»

Por única vez en el Inventario se da el nombre de un pintor: Berton. ¿Quién puede ser este Berton? Fonéticamente, parece un nombre francés, pero no hay en ese momento ningún pintor con un nombre igual o que se asemeje, ya que no puede referirse a Armando Berton nacido en París en 1854. Tampoco existe entre los pintores flamencos. El jardín de la pintura parece más bien italiano; concretamente, la fuente y la escultura que está junto a ella son de corte clásico. De todos los paisajes es el pintado con más cuidado, sobre todo las caras, lo que indica una mano segura y acostumbrado a la miniatura. En suma, de los dieciocho paisajes el mejor pintado.

1. Villa Madama, obra arquitectónica de Rafael, fragmento de la pintura siguiente.
2. «Villa Madama, en el Monte Mario, de Roma» (n.º 901 del Inventario).
3. Diana y Endimión (n.º 902 del Inventario).
4. Minucioso paisaje de la pintura anterior.
5. Diana sorprendida en el baño por Endimión (n.º 902 del Inventario).
6. «Perseo librando a Andrómeda» (n.º 903 del Inventario).
7. Detalle de las caracolas, en la pintura anterior, que constituye un pequeño bodegón.



#### NOTAS

(1) *Inventario de los Bienes de Felipe V e Isabel de Farnesio*. A. G. de P.: 901. Doce Pinturas, que fueron Abanicos de la Reyna Ntra. Sra. y reptan. La 1.ª una Familia escuchando los consejos de su Padre, y a lo lejos otros baylando. La 2.ª están trillando trigo; tres comiendo en una Cazucla; y un Carro a lo lejos tirado de dos Bueyes; el 3.º y 4.º Dos Payses, en el uno una Muralla larga con una portada distintas Fabricas; y un coche tirado de dos Cavallos blancos, el Otro unas Casas de Campo, donde ay Lavanderas, parte de Rio, y dos en Cavallos blancos. La 5.ª la entrada de Cardenales al Palazzo Monte Cavallo. La 6.ª unas Fabricas sumptuosas,





Detalle de la fuente  
en la pintura  
«El tocado de Venus».

Sitial de Venus,  
de línea clásica,  
en la misma pintura.



«El tocado de Venus»  
(n.º 904 del Inventario).



donde ay atado aun tronco Hombre, y Muger condenados â quemarlos con mucha Gente de asistencia. La 7.ª Leda en un Carro tirado de tres Delphines, con otras Figuras. La 8.ª La magnificencia con las Artes, el Tiempo, y la Historia; La 9.ª una Historia, un Sacerdote antiguo haciendo presente a una Reyna que està en su Pavellòn medio desnuda como en la Cama, la muerte de su amante; abundancia de Figuras, y âcompañamiento. La 10.ª Jano, que abre la Puerta al Ivierno. La undecima el embarco de He-nea. La Duodecima un Bacanal. Tienen a diez dedos de alto; y media vara menos dos de ancho. Marcos dorados con dos ordenes detalla.

902. Seis Pinturas que tambien fueron Abanicos, y reptan. La 1.ª la Cena de los Dioses; La 2.ª el Vaño de Diana, quando combierte en Ciervo a Dimeòn que esta â lo lejos. La 3.ª lo mismo, con la Diferencia, que el refrdo. Dimeòn, està mas inmediato. La 4.ª unas Ninphas que se estàn Columpeando en un Palo. La 5.ª Hercules hilando. La 6.ª una Caza de Diana que tienen herido a un Javali con unas Flecha. Tienen a diez dedos de alto; y media vara menos uno de ancho. Marcos dorados lisos y Christales.

903. Otras Seis Pinturas que asimismo fueron Abanicos y Representan. La 1.ª â Romulo, y Remo quando fueron encontrados ala orilla del Rio por el Pastor; el qual los entregò a Su mujer para

criarlos. La 2.ª Andromeda, y Perseo â Cavallo con la Caveza de Medusa en la mano enseñandola al Dragon. La 3.ª el Juicio de Paris. La 4.ª otro combite de los Dioses hallandose Juno sentado en las Nubes, y un Pabo R.<sup>1</sup> cerca de ella. La 5.ª parece el Sacrificio de efigenia. Ila 6.ª un Juguete de Niños. Tienen â quarta de alto; y media vara, y dos dedos de ancho. Marcos dorados de dos ordenes detalla y sus Christales.

904. Otra Pintura que tambien fue Abanico, la que rep.<sup>ta</sup> Venus en el Tocador, el Carro en las Nubes con muchos Niños, y su Palacio que se bè en la Mar. Tiene once dedos de alto; y media vara menos tres de ancho. Marco como los antecedentes.  
(2) Su medida es 24 por 75 centímetros.

#### BIBLIOGRAFIA

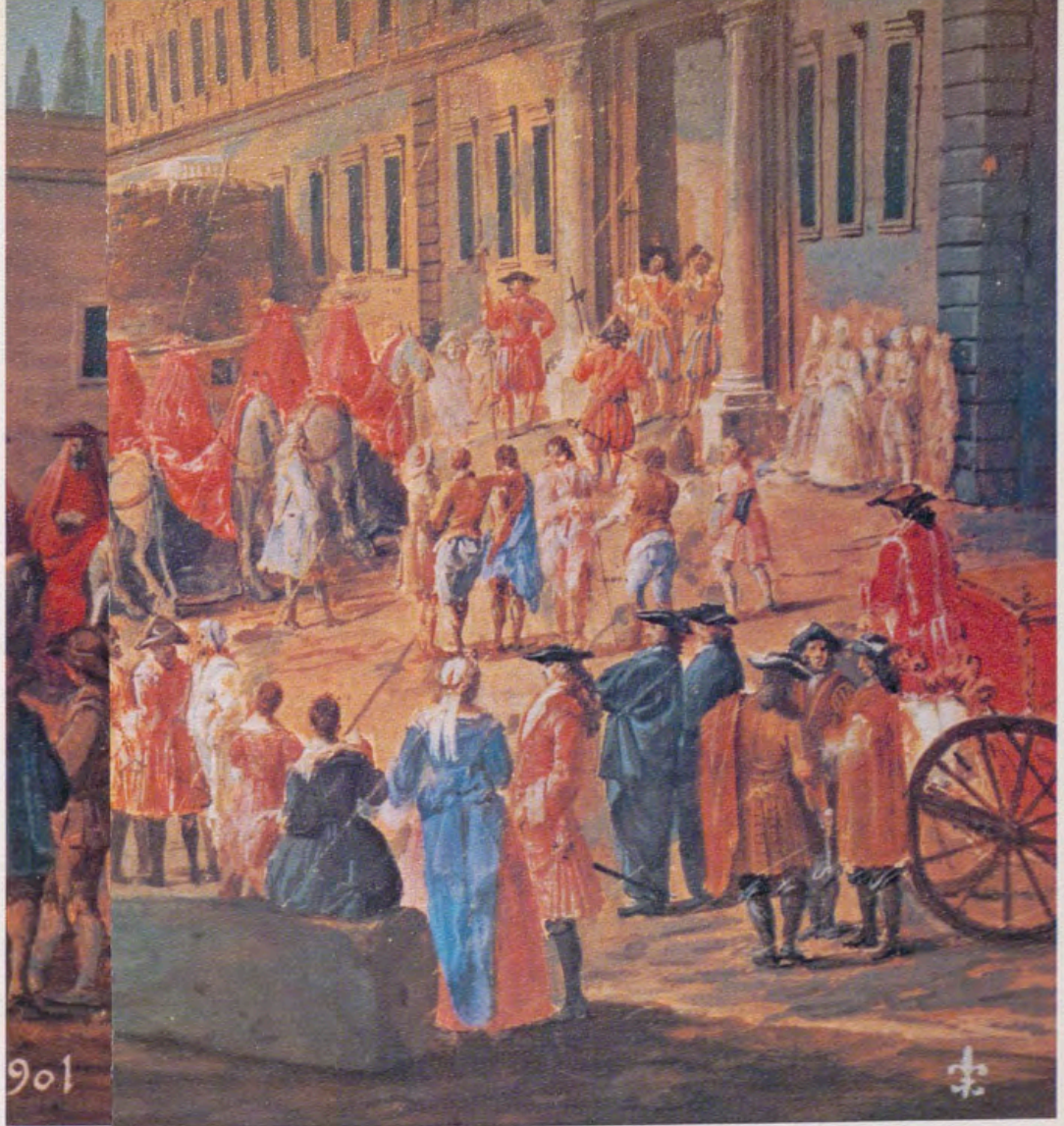
LANZI: *Storia pitt. d'Italia.*

BRIGANTI: *Van Wittel.*

PROFESOR J. J. LUNA: *J. F. V. Bloemen, REALES SITIOS, n.º 49.*

MATTHIAE G.: *Roma del setecento...* Ed. Golem, Roma, 1970.

I

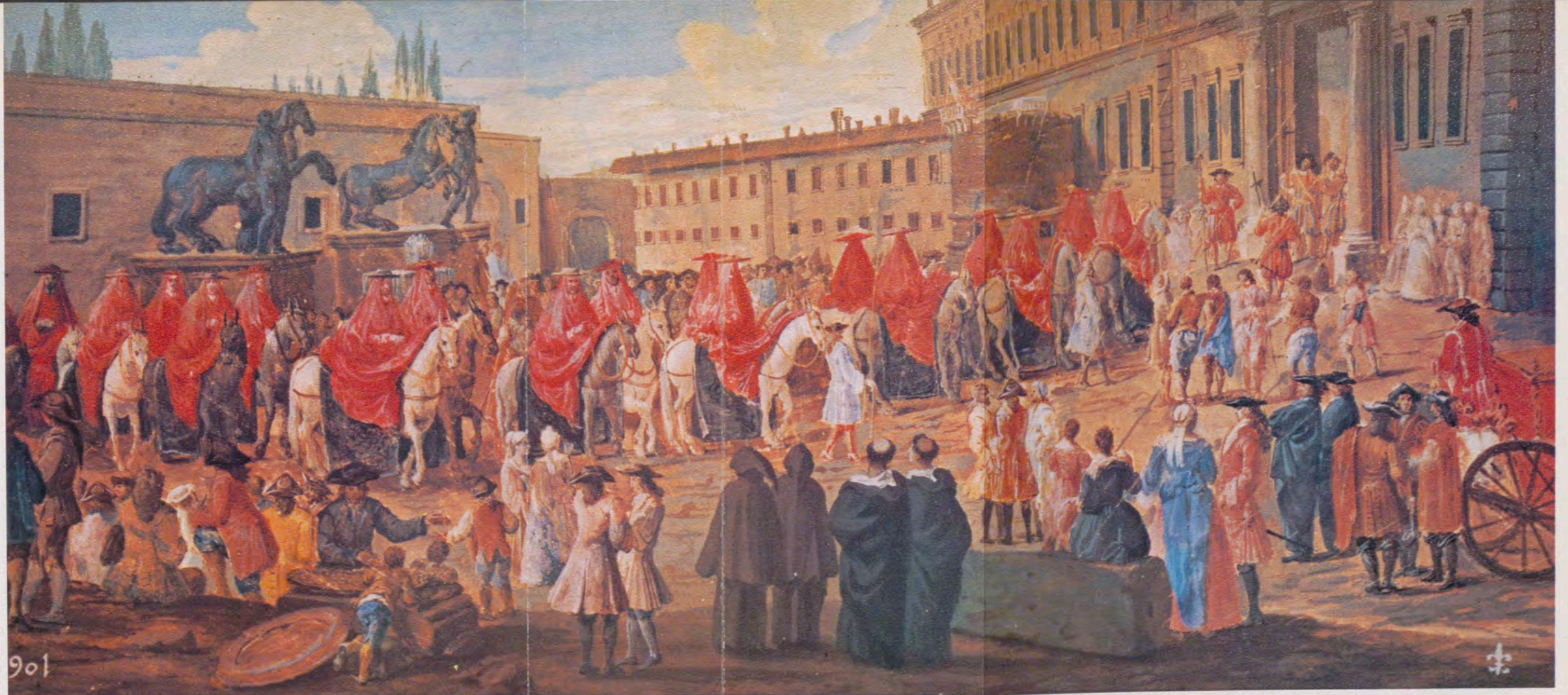


Entrada de los Cardenales  
en el Palacio del Quirinal, en Roma.  
Pais de abanico. Siglo XVIII.

Orti Farnesio,  
sobre el Palatino, en Roma.  
Pais de abanico. Siglo XVIII.



II



Entrada de los Cardenales  
en el Palacio del Quirinal, en Roma.  
Pais de abanico. Siglo XVIII.

Orti Farnesio,  
sobre el Palatino, en Roma.  
Pais de abanico. Siglo XVIII.





Escena popular que representa la alegoría del Verano. País de abanico. Siglo XVIII.

Diana cazadora, con sus ninfas, en la caza del jabali. País de abanico. Siglo XVIII.





III

Escena popular que representa la alegoría del Verano. País de abanico. Siglo XVIII.



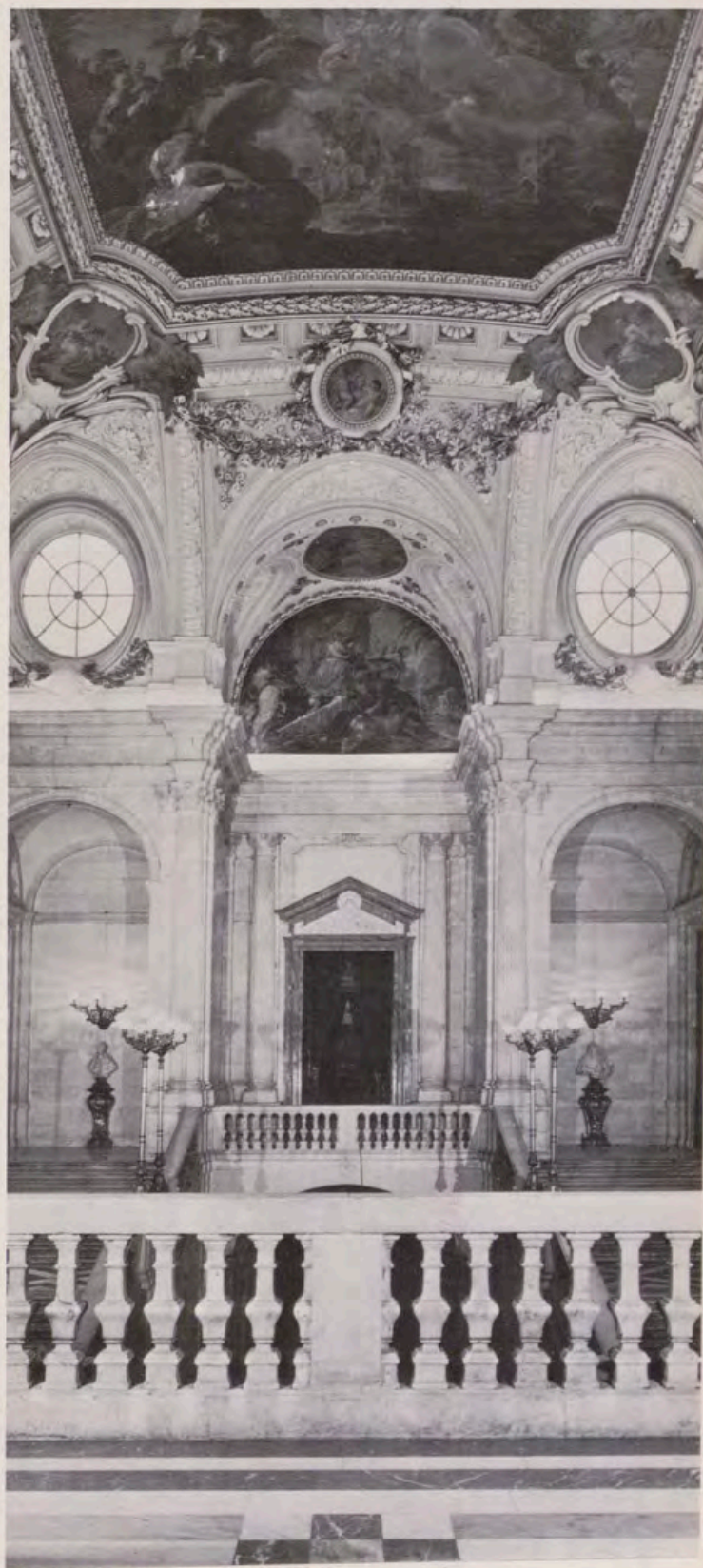
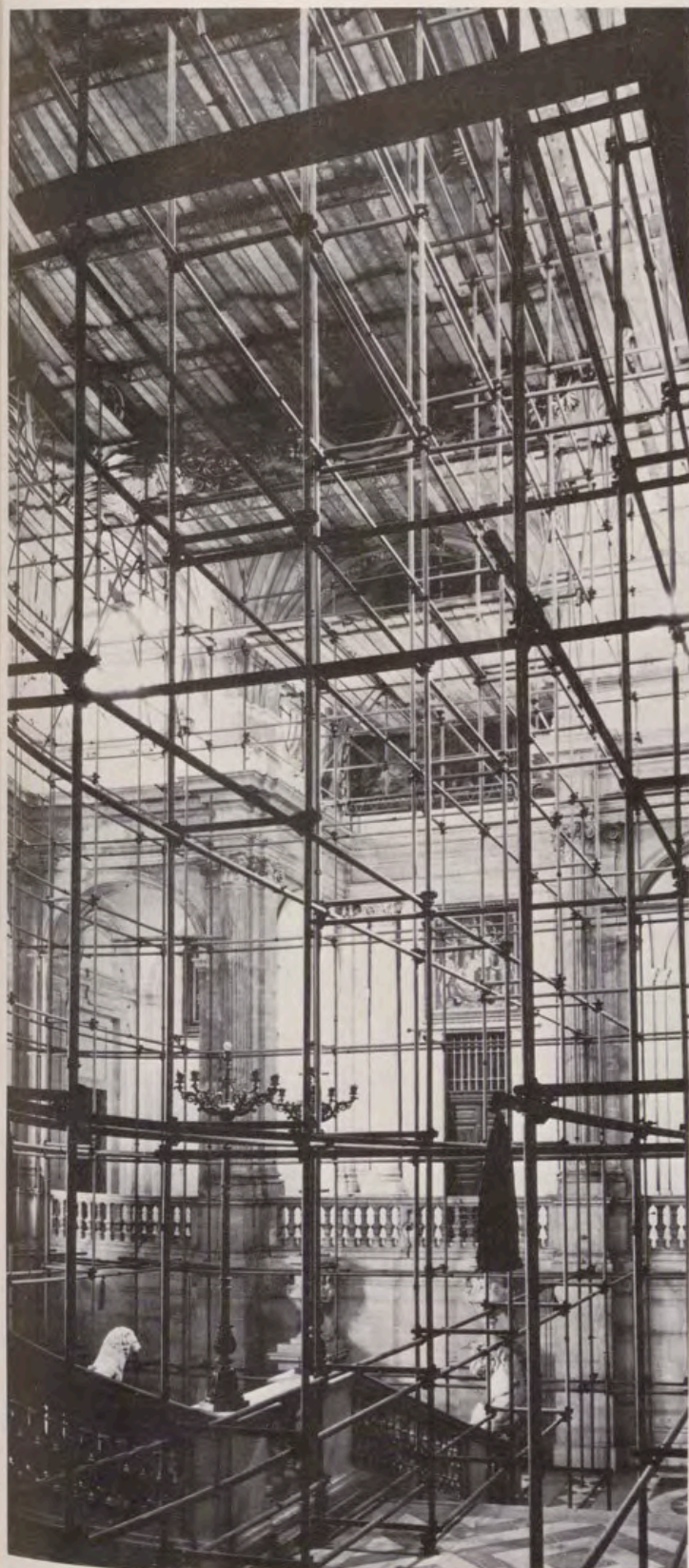
Diana cazadora, con sus ninfas, en la caza del jabali. País de abanico. Siglo XVIII.

IV

# RESTAURACIONES DEL PATRIMONIO NACIONAL

# Introducción

Por G. DE P.



Palacio Real de Madrid: restauración de la bóveda de la escalera principal.

**E**NTRE las actividades desarrolladas por el Patrimonio Nacional destaca, de una manera primordial, la de restauración en una doble faceta: por un lado, la arquitectónica, por otra parte, la artística propiamente dicha.

Si de una manera expresa —la Ley de 7 de marzo de 1940 que da, asimismo, base jurídica a la actuación— se dice que el Patrimonio debe administrar y conservar los bienes que tiene encomendados a su custodia, tácitamente ha de entenderse que esta finalidad lleva aparejada la restauración. Conservar, en su más amplio sentido, no es, sólo, mantener en buen estado lo existente, es, también, reponer a su estado primitivo todo aquello que —teniendo indudable interés o valor monumental o artístico— ha desaparecido o está a punto de perderse; es decir, conservar equivale, en este sentido, a restaurar. Cuando, por ejemplo, se devuelve a los chapiteles de las lucernas del Monasterio de El Escorial su traza herreriana, que había sido modificada en época de los Borbones, se está restaurando; cuando, por poner otro caso, se completan los fragmentos desaparecidos en las pinturas al fresco de la casita de Nazaret o de la capilla del Milagro, de las Descalzas Reales, antes en clausura, también se está restaurando. En este concepto se ha movido y se mueve gran parte de la actividad del Patrimonio.

La labor de restauración es tan importante precisamente por ser objeto de la misma un conjunto monumental de tanto valor como el del Patrimonio. Sobre este interés ya nos hemos expresado en alguna ocasión, y lo repetimos ahora.

A la riqueza artística encomendada al Patrimonio Nacional están vinculados una serie de factores que, unidos al valor material de edificios y objetos, proporcionan a las colecciones inestimable aprecio. Posiblemente sean los factores históricos los que tengan mayor importancia y los que obligan a dar a las series o piezas un especial tratamiento como consecuencia del carácter de las mismas. Asumir la rectoría de su mejor conservación, divulgar su existencia y revalorizar las distintas obras, es función que abarca múltiples facetas y requiere un proceso que va desde la formación de un inventario hasta la ordenada exposición de cuanto contienen los Palacios, Sitios Reales y Patronatos confiados al Patrimonio Nacional.

El concepto de responsabilidad aumenta si tenemos en cuenta que España es, en la actualidad, el único país que puede presentar al mundo una ordenada serie de residencias reales, mantenidas, casi todas ellas, como en la época de mayor esplendor. Los Palacios de Madrid, Aranjuez, San Ildefonso y Riofrío, el Alcázar de Sevilla y el Palacio de Pedralbes, junto a los Monasterios de las Descalzas Reales, Encarnación, El Escorial, Tordesillas de Valladolid y Huelgas de Burgos, entre otros, forman una cadena artística, expresión de una variada riqueza sin paridad con la reunida en otros lugares.

Tan intensa y extensa ha sido la labor de restauración efectuada, que se ha pensado en el interés que podría tener ofrecer en estas páginas, periódicamente, información adecuada de algunas realizaciones, que por su significación son más destacadas. Esto es lo que se irá mostrando en sucesivos artículos. Valgan estas líneas como explicación o introducción de lo que se pretende. Y, también, como exposición sucinta y esquemática, como una simple relación no exhaustiva, de todo lo realizado en restauración arquitectónica, para dejar a los edificios con la pujanza de su origen, y en restauración artística, previa a la apertura de antiguos y nuevos museos.

**Restauración arquitectónica.** Por lo que se refiere a las obras de esta clase pueden citarse, a título de ejemplo, las siguientes:

Palacio de Oriente: La grandiosa obra llevada a cabo en la fachada oeste, la limpieza de los paramentos exteriores y la colocación de estatuas en los pedestales externos.

Palacio Real y plaza de la Armería, de Madrid:

1. Limpieza de la fachada principal y comienzo de las obras de pavimentación.

2. Aspecto del conjunto después de terminados los trabajos.

1.



2.



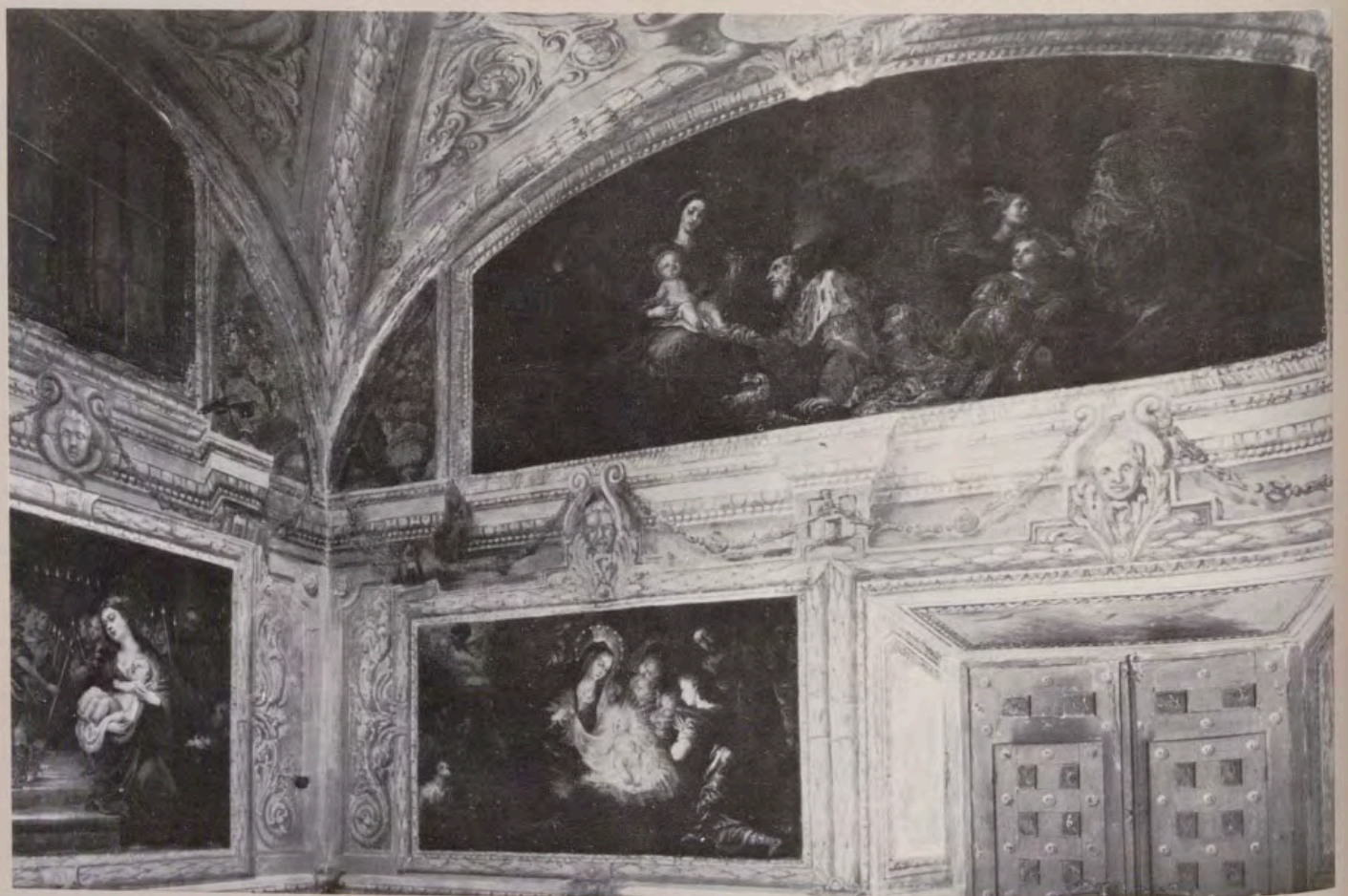


Fachada de poniente del Palacio Real de Madrid  
antes y después de su completa restauración.



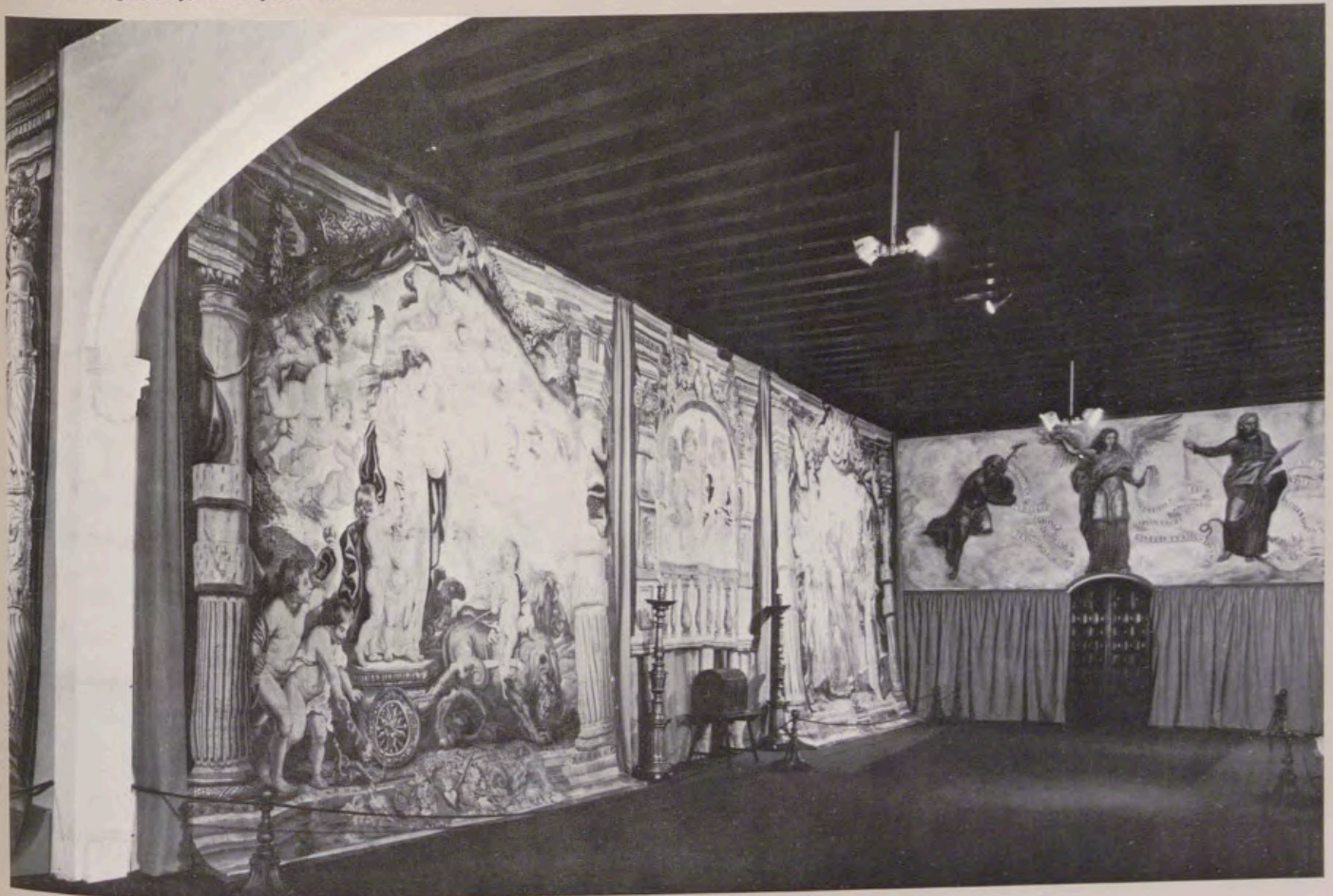


Antecapilla del Milagro, en las Descalzas Reales, antes de la restauración efectuada y con el aspecto que se ofrece actualmente.





Antiguo dormitorio de las monjas en las Descalzas Reales durante las obras de acondicionamiento y el mismo lugar, hoy, con tapices de Rubens.



**Monasterio de El Escorial:** La sustitución de las estructuras de madera por otras metálicas, la renovación de todas las cubiertas, la recuperación del Palacio de Verano y las habitaciones de Felipe II para Museo de Pintura, el acondicionamiento de la planta de bóvedas para Museo de Arquitectura filipense, la devolución de algunos elementos (como los chapiteles de las lucernas) a su estado primitivo, las obras en el Colegio y Convento (con una nueva escalera, nuevas celdas y renovada zona de servicios como cocinas y acceso a las mismas por debajo del jardín de los Frailes), las obras en torno al Monasterio (tanto en la Lonja como en las casas de Oficios) y la enorme de saneamiento general. Trabajos de gran importancia también se efectuaron en la Casita del Príncipe o de Abajo.

**Palacio de Riofrío:** Las obras para devolver a este Palacio a su estado originario y el montaje del Museo de Caza en colaboración con el Ministerio de Agricultura.

**Descalzas Reales:** Los trabajos efectuados que hicieron desaparecer el antiguo dormitorio de las monjas (amplísimas dependencias) para convertirlo en Museo de Tapices de Rubens —con la serie el «Triunfo de la Eucaristía» que ha permanecido hasta ahora inédita para los visitantes— y dar paso a las Capillas de la Dormición, Nazaret y del Milagro, antes en clausura. Y nueva edificación interior para dormitorio de las monjas.

**Palacio de Aranjuez:** Diversas obras en el Palacio (las últimas son las de la Residencia para Jefes de Estado extranjeros, y de las que se da información en este número de la Revista), y en la Capilla, así como en la Casa del Labrador, donde se llevó a cabo una reconstrucción total.

Hay que añadir las construcciones de nueva planta del Museo de Carruajes en el Campo del Moro y del Museo de Falúas en Aranjuez; las reconstrucciones del Palacio de la Almudaina, en Palma de Mallorca, que aún continúan después del éxito obtenido en fases anteriores, y tantas otras obras que harían extensísima la relación, como las efectuadas en los Palacios de la Zarzuela, El Pardo, La Quinta y Casita del Príncipe del mismo lugar y las muy numerosas realizadas en los Reales Alcázares de Sevilla.

**Restauración artística.** Por lo que se refiere a la restauración artística y para no cansar en este capítulo, basta citar dos cifras: en el período de doce años se han restaurado cerca del millar de cuadros (por personal titulado del Patrimonio Nacional en su taller de restauraciones) y más de 300 relojes en el taller de esta especialidad.

Complemento a las anteriores restauraciones ha sido la apertura de Museos. Para dar una idea se ofrece, en esquema, la relación siguiente:

En 1960, el Convento de las Descalzas Reales y las habitaciones particulares del Palacio Real de Madrid (cerradas desde 1936); en 1961, la Casita del Príncipe de El Pardo, cerrada durante más de 40 años, restaurándose en la misma techos y pinturas; en 1962, los Museos de Pinturas, Muebles, Tapices y Ornamentos sagrados en el Palacio Real de Madrid; en 1963, el Convento de Santa Clara de Tordesillas y los Nuevos Museos de El Escorial, donde se realizaron importantes restauraciones, como las de los frescos de la Basílica, con motivo del IV Centenario de la Fundación del Monasterio; en 1964, los nuevos salones de Aranjuez, Real Farmacia en el Palacio Real de Madrid y renovación de la Armería Real; en 1966, el Museo de Falúas (salvándose las Falúas Reales de su destrucción) y la Iglesia del Palacio en Aranjuez; en 1967, el Museo de Carruajes, en el Campo del Moro, previa restauración de los vehículos destruidos; en 1968, los Salones de la Reina Doña María Cristina, Relicario y Sacristías, en el Palacio Real de Madrid; varios salones en el Palacio Real de la Almudaina, en Palma de Mallorca; y como Museo, en Sevilla, los salones del Almirante en el Alcázar, ha-

**Renovación total de las cubiertas de El Escorial:**

1. Vista parcial donde se aprecian varias fases del largo y costoso trabajo.
2. Las cubiertas del Monasterio, hoy, con pizarra de Bernardos y cortada a marco real.

1.



2.





Un salón de la nueva pinacoteca escorialense.  
Palacio Real de Madrid: limpieza de la fachada norte.





Salón del Palacio de la Almudaina, durante y después de las obras.



biéndose realizado un descubrimiento arqueológico de suma importancia, como son los restos de unos jardines árabes del siglo XI.

Otras inauguraciones posteriores han sido los Nuevos Museos de las Descalzas Reales, el Museo de Caza del Palacio de Riofrío, el Museo de Medallas y Música en el Palacio Real de Madrid, el Museo de Carruajes en el Palacio de Pedralbes de Barcelona en colaboración con el Ayuntamiento de la Ciudad

Condal, el Museo de Trajes y Objetos suntuarios en el Palacio de Aranjuez, el Palacio de El Pardo y el Palacio de la Quinta, también en este lugar.

Compleja era la labor que se presentaba al Patrimonio Nacional —ya se ha dicho en alguna otra ocasión— antes de poder abrir al público los Palacios, Residencias y Patronatos Reales. De toda esta actividad se dará cuenta, lo más precisa y justificada, en sucesivos números de esta Revista.

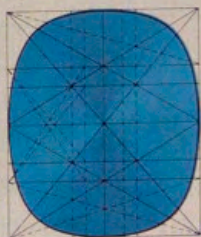
# PATEK PHILIPPE



## Inconfundible

La Elipse de Oro y el fascinante oro azul creaciones exclusivas de Patek Philippe, dan testimonio de que el reloj ha sido enteramente terminado a mano. Como lo hace Patek Philippe desde 1839.

La creación de la Elipse de Oro está basada en la "sección aurea", regla de oro y perfecta proporción de la antigua Grecia, el mismo principio que inspiró el diseño del Partenón. El oro azul de la esfera, es un capricho de la alquimia con la firma de Patek Philippe.



El placer que proporciona la posesión de algo bello, es lo que impulsa a las personas sensibles a poseer un Patek Philippe.

Modelo, con diamantes engastados, para damas (Ref. 4382) Reloj de pulsera para caballero (Ref. 3748/1). Hay también gemelos y llavero que hacen perfecto juego con el fascinante oro azul, y la Elipse de Oro.



## PATEK PHILIPPE

*Los Maestros de la relojería Suiza*

Venta y Servicio Técnico: **SOTOLARGO** Joyeros

Avda. José Antonio, 70-Madrid-13

los servicios del  
**BANCO ESPAÑOL DE CRÉDITO**  
 llegan a todos los lugares del mundo



**BANESTO** cuenta con la  
 organización más extensa de todo el país.

CAPITAL: 20.257.840.000,00 Ptas.  
 RESERVAS: 25.368.469.542,84 »

Representaciones

En AMÉRICA:

Argentina México  
 Brasil Panamá  
 Canadá Puerto Rico  
 Colombia Rep. Dominicana  
 EE. UU. Venezuela

En EUROPA:

Alemania Inglaterra  
 Bélgica Suiza  
 Francia

En ASIA:

Filipinas Japón

En OCEANIA:

Australia

OFICINA PRINCIPAL: Alcalá, 14. MADRID

(Aprobado por el Banco de España con el n.º 6693)

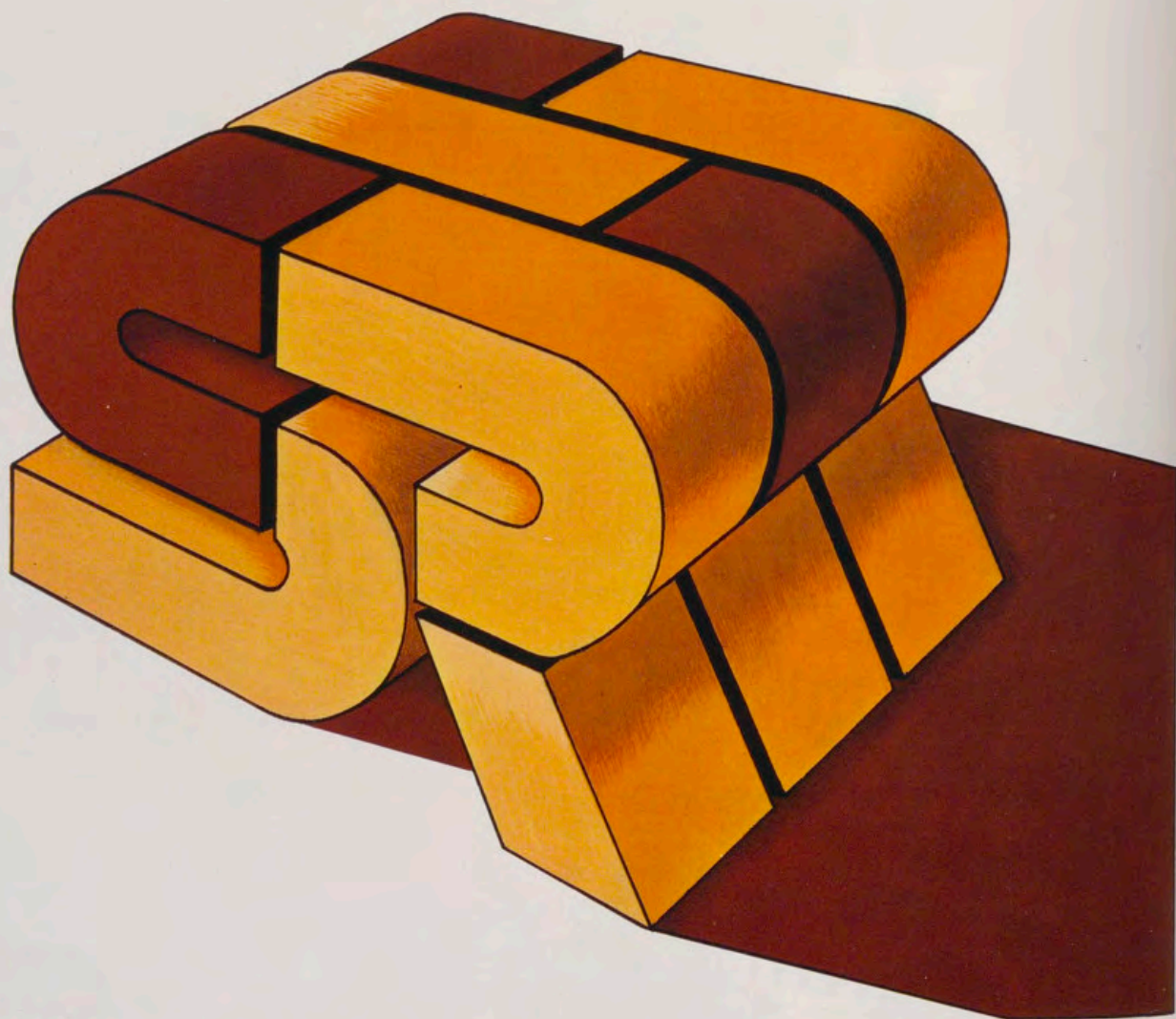
Cerveza  
**San Miguel**  
de fama mundial



# CASER

CAJA DE SEGUROS REUNIDOS, S.A.

Plaza de la Lealtad, 4 Madrid



FRONTERA

LA COMPAÑIA DE SEGUROS DE LAS CAJAS DE AHORROS CONFEDERADAS

Alb  
Alc  
Alm  
Bach  
Baro

Bib  
Burs  
Cac  
Cas  
Cen  
Cor  
Cue

*Se llaman Cellini porque son obras de arte;  
son obras de arte porque son Cellini.*



*Si, por ambas cosas.  
Cada uno de los Rolex que componen  
la Colección Cellini es en sí, una obra  
de arte de orfebrería.*

*Merecen esta denominación por la precisión de  
su maquinaria y la belleza de sus diseños.*

*Y para rendir homenaje al gran  
orfebre del Renacimiento Italiano,  
Benvenuto Cellini, hemos dado su  
nombre a nuestra colección de relojes,  
auténticas obras de arte de nuestro tiempo.*



**ROLEX**

*Cellini*

Albacete: Joyería Mompó  
Alicante, Alcoy y Benidorm: Joyería Gomis  
Almería: Joyería Miras del Aguila  
Badajoz: Joyería Alvarez Buiza  
Barcelona: J. Roca, Joyero  
Unión Suiza de Relojería  
Bilbao: Joyería Viciola  
Burgos: Joyería Relojería Gredilla  
Cádiz: Joyería Luis Mexia  
Castellón de la Plana: Relojería Ricardo Caro  
Ceuta: Joyería La Esmeralda  
Córdoba: Juan Isidro, Joyero  
Cuenca: Joyería Pardo .

Elche: Joyería Mancheño  
El Ferrol: Joyería Jar  
Gerona, Palamós, Rosas y S.Feliu de Guixols:  
Joyería Quera  
Granada: Joyería Jiménez Reyes  
Joyería San Eloy  
Huesca: Joyería Bailin  
Jaén: Joyería Cordobesa  
Jerez de la Frontera: Piaget y Nadal, Joyeros  
La Coruña: Joyería Romeu  
Las Palmas de Gran Canaria: Joyería Rubi  
León: Vidaljoyero  
Logroño: Joyería Orive

Madrid: Joyería Aldao  
Shaw, Joyero  
Soto Largo, Joyeros  
Vendrell, Joyero  
Málaga: Joyería Aurelio Marcos  
Murcia: J. Torres Gascón, S.A.  
Orense: Eligio Rodríguez, Joyeros  
Joyería Cid  
Oviedo: Joyería Casaprima  
Palma de Mallorca: Relojería Alemana  
Pamplona: Pedro Bueno, Joyero  
San Sebastián: Olazábal Joyero  
Durant Joyas y Relojos

Salamanca: Paulino, S.L. Relojería Joyería  
Santa Cruz de Tenerife: Joyería M. Claverie  
Santander: Joyería Galán  
Sevilla: Relojería E. Sanchis  
Shaw, Joyero  
Tarragona, Reus: Joyería Zaida  
Valencia: Giménez, Joyeros  
Valladolid: Luis Tremiño Alonso, Joyero  
Vigo: Joyería Ramón Fernández  
Zaragoza: Relojería Baena  
Joyería Bernad

Relojes Rolex de España, S.A. - Génova, 11 - Apartado 859 - Madrid

# ARTE DE LOS SITIOS REALES

- LIBROS ● DIAPOSITIVAS ● TARJETAS POSTALES
- GUIAS TURISTICAS ● CHRISTMAS ● MINIATURAS



Librería de la plaza de Oriente, esquina a Felipe V.  
Librería de O'Donnell.



## LIBRERIAS DEL PATRIMONIO NACIONAL

- Plaza de Oriente, 6. Teléfono 241 80 37. MADRID-13
- O'Donnell, 63. Teléfono 274 20 79. MADRID-9



su mejor premio...  
**"White Label"**

el whisky  
más premiado  
del mundo,

nunca varía



Momentos que perduran



PARKER  
*La escritura!*

# CRONICA DEL PATRIMONIO NACIONAL



1. 2.



3.



4.



5.

1. El Rey recibe el título de Gran Maestro, y la Reina el de Primera Dama de la Real Orden de los Caballeros de Santa María del Puig.
2. Sus Majestades, en el acto celebrado en Caracas, por el bicentenario de la integración venezolana.
3. Cena de gala ofrecida por los Reyes al Presidente de Venezuela y señora.
4. Recepción en el Palacio Nacional de Guatemala, donde se impuso al Rey el Collar de la Orden de Quetzal.
5. Los Soberanos en el templo de los Jaguares, en Tikal (Guatemala).
6. Guatemala: firma del tratado de cooperación técnica.



6.

## SUS MAJESTADES CLAUSURAN EL VII CENTENARIO DE JAIME I

**A** las once de la mañana del pasado día 9 de julio, Sus Majestades los Reyes Don Juan Carlos y Doña Sofía, llegaron al monasterio de Santa María del Puig, en Valencia, para proceder a la clausura del VII centenario de la muerte del Rey Jaime I.

Tras la revista de las tropas, Sus Majestades inauguraron el taller de minusválidos y la escuela de formación profesional que se hallan en un edificio junto al viejo monasterio.

En el patio central del monasterio, se ofició una misa concelebrada. Seguidamente, tuvo lugar la entrega a Su Majestad el Rey del título de Gran Maestre honorario de los Caballeros de Santa María del Puig, y a Su Majestad la Reina el de Dama de honor de dicha Orden.

Después, se celebró un acto académico que finalizó con unas palabras de Don Juan Carlos que, entre otras cosas, dijo: «Siempre me tendréis trabajando con vosotros para engrandecer a la patria, como el primer trabajador de este país». Más adelante añadió: «Quiero deciros con qué alegría hemos venido y siempre iremos a recorrer las tierras de España. Es una alegría y una satisfacción que tenemos». Tras las palabras de Su Majestad, se produjeron unos minutos de auténtica confraternización entre los Monarcas y el pueblo valenciano.

Seguidamente, Sus Majestades giraron una visita a las dependencias del Monasterio. Como epílogo se celebró un acto folklórico. Don Juan Carlos y Doña Sofía fueron despedidos, por todos los asistentes al acto, con el mismo ceremonial que a su llegada.

## VIAJE DE SUS MAJESTADES A PAISES HISPANOAMERICANOS

### Visita a Venezuela

**E**l día 8 de septiembre los Reyes de España, Don Juan Carlos y Doña Sofía, llegaron a Venezuela en su primera etapa del viaje por tierras americanas. En la ciudad de Caracas, y en el aeropuerto internacional Simón Bolívar, los Monarcas españoles fueron recibidos al pie del avión por el Presidente de Venezuela, don Carlos Andrés Pérez, y su esposa, doña Blanca Rodríguez de Pérez, mientras numeroso público agitaba banderas de España y Venezuela. El Rey, acompañado del primer magistrado venezolano, pasó revista a la Agrupación de Cadetes de los Institutos Militares, que le rindieron honores en la misma pista del aeropuerto.

Seguidamente, ambos Jefes de Estado, la Reina y la primera dama venezolana, se trasladaron al salón de protocolo del aeropuerto, donde el Presidente pronunció el discurso oficial de bienvenida en el que señaló que «España es hoy día el centro de atención del mundo, fruto de esa admirable tarea que cumplen Sus Majestades y el Gobierno». Por su parte, Don Juan Carlos transmitió a aquel país el abrazo fraternal del pueblo español y saludó a las demás naciones hermanas de América «con ese espíritu de unión familiar que define y caracteriza a cuantos forman parte del mismo tronco ibérico».

Finalizado el acto Don Juan Carlos y Doña Sofía almorzaron con el Presidente y su esposa en la residencia «La Viñeta», donde se alojaron Sus Majestades los días que duró su estancia en Venezuela. A las pocas horas, los Monarcas españoles efectuaron una visita al Centro Asturiano, donde el Rey descubrió una placa conmemorativa de su visita y procedió a colocar la primera piedra del plan de obras del Centro, situado en la cima de una colina, en Baruta, en las afueras de la capital venezolana, donde se reunió gran número de asturianos, procedentes de las más apartadas regiones del país, en homenaje a los Monarcas españoles.

El Presidente de la Federación de Centros Españoles, expresó a Sus Majestades la más cordial bienvenida de la organización, al tiempo que les hizo entrega de una placa conmemorativa con los nombres de los treinta y cuatro clubs, que tienen sus sedes a todo lo largo y ancho del país venezolano. Por su parte, Don Juan Carlos, expresó su satisfacción por encontrarse junto con los emigrantes, prometiendo su ayuda para la solución de los problemas planteados.

Concluida la visita al Centro Asturiano, los Reyes se trasladaron al panteón nacional para depositar una ofrenda floral ante el sarcófago del libertador Simón Bolívar.

En dicho acto, el Presidente Carlos Andrés Pérez, condecoró al Rey de España con el Gran Collar de la Orden del Libertador, la más alta distinción venezolana. El Jefe del Estado venezolano impuso también al Monarca español la insignia «Ala de Piloto», que le distinguirá como comandante honorario de la fuerza aérea venezolana. Seguidamente, el Presidente condecoró a la Reina con la banda de honor de la Orden Andrés Bello, en reconocimiento a sus méritos académicos.

El Rey Don Juan Carlos, tras pronunciar emocionadas palabras de agradecimiento, procedió a condecorar, a su vez, al Presidente venezolano con el Gran Collar de la Orden de Isabel la Católica al tiempo que impuso a la primera dama de la República la banda Gran Cruz de dicha orden.

La segunda jornada de los Soberanos españoles en Venezuela se inició con una reunión de trabajo mantenida por Don Juan Carlos con el Presidente venezolano que se prolongó durante más de hora y media. Entretanto, la Reina Doña Sofía, acompañada por la primera dama venezolana, visitó el hogar del niño, institución benéfica a la que Doña Sofía ha contribuido con el envío de un importante contingente de material sanitario.

Más tarde, y en el marco solemne del Congreso de Venezuela, el Rey de España pronunció un trascendental discurso que cabría definir como el mensaje de la Corona a las comunidades de habla hispana de ambos lados del Atlántico. En su discurso, Don Juan Carlos dijo, entre otras cosas: «Por encima de contingencias circunstanciales, más allá de los problemas presentes, superando el pasado, pero recogiendo de él la valiosa experiencia y la inolvidable herencia de nuestra historia, queremos encaminarnos hacia un futuro de paz y de progreso con sentido de permanencia e idea de comunidad».

Unánimemente se calificó de extraordinario, tanto por su contenido de política interior como exterior, el discurso que Su Majestad el Rey pronunció ante el Congreso de Venezuela reunido en sesión conjunta de sus dos Cámaras.

Concluida su intervención en la Cámara, el Rey se trasladó a la Hermandad Gallega, gran club cultural, deportivo y recreativo, con más de sesenta mil socios. Por la tarde visitó la Casa de Canarias.

Por la noche tuvo lugar un banquete de gala, seguido de recepción, que ofrecieron los Reyes al Presidente y su esposa. Como último acto se celebró una nueva reunión de trabajo del Rey con el Presidente venezolano y la firma de un convenio de cooperación entre los dos países.

### Visita a Guatemala

**L**os Reyes de España llegaron a Guatemala para iniciar una gira de una semana a Centroamérica. El recibimiento en el aeropuerto de La Aurora fue entrañablemente popular. El Presidente de Guatemala, general Eugenio Laugerud García, y su esposa, saludaron a los Monarcas al pie del avión real. En el mismo aeropuerto el alcalde de la capital les entregó las llaves de oro de la ciudad. Seguidamente se dirigieron al Hotel Camino Real, de esta capital, donde los Reyes de España y su séquito se alojaron durante su estancia en Guatemala.

El primer acto oficial fue la presencia de los Monarcas españoles en el Congreso donde asistieron a una solemnísimas sesión conmemorativa de la independencia de los países centroamericanos. El discurso de Don Juan Carlos en el Congreso provocó un espontáneo y caluroso aplauso por parte de todos los asistentes a la sesión del Congreso.

Otro de los actos de importante contenido fue la recepción ofrecida por el Presidente guatemalteco en el Palacio Nacional, al término de la cual le fue impuesta al Monarca español la Orden del Quetzal, máxima condecoración guatemalteca.

La jornada del día siguiente fue eminentemente turística y cultural. Don Juan Carlos y Doña Sofía visitaron los imponentes restos de la mayor ciudad maya, Tikal, situada al norte del país.

La jornada del último día de su estancia en Guatemala la inició Don Juan Carlos con una jornada de trabajo de dos horas de duración con el Presidente Laugerud García, en la Casa del Gobierno, al término de la cual fue emitido un convenio básico de cooperación técnica entre ambos países. Seguidamente Don Juan Carlos y Doña Sofía visitaron el Centro Español de Guatemala, donde estaba concentrada la colonia española que les acogió con aplausos y vivas a España.



1.



2.



3.



4.



5.



6.



7.

1. Ofrecimiento de las llaves de la ciudad de Tegucigalpa a los Reyes de España.
2. Los Soberanos aclamados por los habitantes de la capital de Honduras.
3. Llegada de los Monarcas al aeropuerto salvadoreño.
4. El Salvador: entrega de las llaves de la capital a Don Juan Carlos y a Doña Sofía.
5. Los Reyes de España con el Presidente de Costa Rica y su esposa en el aeropuerto de Juan Santa María.
6. Inauguración de los locales de la Casa Española, en San José de Costa Rica, por los Reyes.
7. Recepción en el Palacio presidencial de Panamá, último país del viaje.

A su llegada, Sus Majestades fueron recibidos por directivos del Centro que les dieron la bienvenida. Los Reyes descubrieron una placa conmemorativa de su visita y fueron obsequiados con un óleo de los templos de Tikal. Antes de visitar el Centro Español, los Soberanos pusieron la primera piedra del Hospital General, que se va a construir en Guatemala, en él serán atendidos los españoles residentes en dicho país.

Por la tarde, los Monarcas se trasladaron a la ciudad de Santiago de los Caballeros —llamada la Antigua—, máxima expresión del arte y de la cultura de la época de la conquista española. Esa misma noche, los Reyes ofrecieron una recepción al Presidente de Guatemala y su esposa, así como a representantes de la vida política, económica y social de la ciudad. En el transcurso del acto, Don Juan Carlos impuso el collar de la Orden de Isabel la Católica al general Laugerud y la gran cruz de dama de la misma Orden a la primera dama guatemalteca.

A la mañana siguiente, momentos antes de dar por terminada su visita a Guatemala se procedió a la firma de un comunicado conjunto hispano-guatemalteco. Los Monarcas fueron despedidos por el Presidente Laugerud y su esposa. Tropas de gala les rindieron honores militares.

#### Visita a Honduras

LOS Reyes de España, Don Juan Carlos y Doña Sofía, llegaron a Honduras a bordo de un cuatrimotor del Servicio Aéreo Hondureño para iniciar así una visita oficial de veinticuatro horas al país centroamericano. A las once de la mañana del día 13 de septiembre el avión en el que viajaban sus Majestades aterrizó en el aeropuerto de Toncontin, después de ser escoltado desde su ingreso en territorio nacional por aviones a reacción de la fuerza aérea hondureña.

Era la primera vez en la historia que un Rey pisaba Honduras. El deseo de los hondureños por ver a Don Juan Carlos y Doña Sofía hizo que los habitantes de Tegucigalpa llenaran las calles de la ciudad para aclamarles cuando depositaron una ofrenda floral ante la estatua del general Francisco Morazán, y a lo largo del paseo de los Reyes hasta el edificio de la Municipalidad y, posteriormente, del Gobierno. Aquí, tras la entrevista entre don Juan Carlos y el Presidente hondureño, general Don Juan Alberto Melgar Castro, los Ministros de Relaciones Exteriores de ambos países firmaron el comunicado conjunto en el que se recoge el espíritu y los proyectos de cooperación conjunta.

Los Reyes de España ofrecieron a mediodía un almuerzo al Jefe del Estado hondureño y señora de Melgar Castro en el Hotel Honduras Maya. Don Juan Carlos, en el brindis, agradeció la hospitalidad abierta y desbordada de los hondureños y aludió a la aspiración común de una unidad centroamericana.

En la Municipalidad de Tegucigalpa, el alcalde, arquitecto Henry Merrián, entregó a Don Juan Carlos las llaves de la ciudad y se hizo público el acuerdo de dedicar una plaza al Rey Alfonso XIII. Don Juan Carlos prometió que España enviaría a Honduras una estatua de su abuelo, como recuerdo y vínculo de unión entre ambos países, al cumplirse el año que viene el cuarto centenario de la fundación de Tegucigalpa.

Después de la entrevista que mantuvo en la sede del Gobierno con el general Melgar Castro, Don Juan Carlos y Doña Sofía ofrecieron una recepción en la Embajada de España a la colonia española. Por la noche asistieron a la cena ofrecida por el primer mandatario hondureño donde se intercambiaron condecoraciones. A los postres, Don Juan Carlos dijo, entre otras cosas: «La realidad de Honduras actual es el fruto del esfuerzo de todos. Personalmente me felicito de cuanto hayan podido contribuir mis compatriotas, acogidos a la generosidad de estas tierras, en las que han encontrado corazones fraternos, posibilidades abiertas a su reconocida capacidad de empresa».

La visita de los Reyes Don Juan Carlos y Doña Sofía fue emotiva. Este país celebraba el CLVI aniversario de su independencia y la coincidencia de este hecho con la visita real creó un clima de profunda admiración hacia el gesto de los Monarcas españoles de acercarse a Centroamérica.

#### Visita a El Salvador

EL momento de la llegada de Sus Majestades a El Salvador, con casi una hora más de retraso sobre el horario previsto, fue igualmente espectacular y entrañable, como era ya habitual en cada una de las etapas del periplo real por Centroamérica. Una multitud de personas que llenaban el aeropuerto de Ilopango prorrumpió en gritos de saludo y bien-

venida a los Monarcas españoles en el momento en que éstos descendieron del avión. En el aeropuerto y después del saludo entre los dos Jefes de Estado, tuvo lugar la presentación de los presidentes y diputados de la Asamblea Legislativa, así como de las autoridades civiles y militares a Su Majestad el Rey de España, a quien entregaron la llave de oro de la ciudad.

Posteriormente, la comitiva acudió a un almuerzo ofrecido al Presidente de la República, general Carlos Humberto Romero, y señora, por Sus Majestades los Reyes en la sede de la Embajada española.

La estancia en El Salvador de los Reyes de España constituyó para los capitalinos un motivo para darle a la ciudad el ambiente de días festivos, que se pudo apreciar más aún cuando por la tarde el Rey llegó hasta el centro de la ciudad para depositar una ofrenda floral en el monumento a la Independencia de Centroamérica, en el parque Libertad.

Por la noche, el Presidente Romero ofreció a los Reyes una cena en la Cancillería. Allí, el mandatario salvadoreño impuso la más alta condecoración que se concede en su país: la Orden José Matías Delgado, y por primera vez impusieron a un Jefe de Estado la Gran Cruz en placa de brillantes.

En esa recepción, el Rey de España afirmó: «Sentimos con gran convicción que hay un futuro importante para los pueblos iberoamericanos, que se acercan a su más decisivo momento histórico de vigencia internacional. España aguarda con impaciencia, pero con total certeza, ese momento crucial, porque entiende que a la luz de todos supondrá de alguna manera la coronación de su obra en América, que ha estado tan desenfocada en el pasado». Estas palabras pronunciadas por Don Juan Carlos, resumen una vez más el espíritu del viaje a países iberoamericanos.

Los últimos actos de los Reyes de España en El Salvador fueron la visita que realizaron al Centro Español en aquella capital y la firma de un comunicado conjunto hispano-salvadoreño.

#### Visita a Costa Rica

LOS Reyes de España llegaron el día 16 de septiembre al aeropuerto de la capital de Costa Rica procedentes de El Salvador. La bienvenida a los Monarcas españoles desde su bajada del avión mostró inmediatamente su singularidad. En este país, donde no hay ejército, centenares de niños portando banderas nacionales pusieron la nota de colorido en el recibimiento oficial a Sus Majestades. Al pie del avión esperaron a los Reyes de España el Presidente, don Daniel Oduber Quirós, y señora. Después, se trasladaron hasta el Hotel Cariari, residencia oficial de Don Juan Carlos y Doña Sofía durante las horas que duró su estancia en Costa Rica.

Los actos conmemorativos del día de la Independencia, que se celebran en Costa Rica el 15 de septiembre, fueron pospuestos un día con motivo de la visita de los Monarcas. Dichos actos tuvieron lugar en el Estadio Nacional y fueron lo más espectacular de la visita de Sus Majestades. Miles de jóvenes llenaban las gradas del estadio y miles de banderas españolas y costarricenses se agitaban al viento en señal de saludo a los Monarcas españoles. En este acto los Reyes de España inauguraron el sistema de televisión educativa y presenciaron una muestra de gimnasia rítmica a cargo de los escolares costarricenses, que protagonizaron unos ejercicios muy vistosos. Seguidamente, el Rey Don Juan Carlos efectuó una ofrenda floral ante el monumento a los héroes nacionales.

A continuación, se inició una conversación privada entre los dos Jefes de Estado, a la que se unieron después los cancilleres de ambos países. Fruto de dicha conversación han sido los acuerdos firmados para la cooperación, esencialmente en materia de formación profesional.

Posteriormente, los Soberanos españoles visitaron el Club Campestre Español en aquella capital centroamericana, donde se dieron cita los residentes españoles.

Al mismo tiempo, los Monarcas fueron destinatarios de un documento expedido por el Concejo en el que se dona al Instituto Costarricense de Cultura Hispánica un terreno de mil metros cuadrados situado en la residencial zona de La Sabana a fin de que construya allí su sede.

Más tarde, y en el brindis del almuerzo que Don Juan Carlos ofreció al Presidente Oduber en la Embajada española, el Soberano tuvo unas palabras de reconocimiento a la labor efectuada por Costa Rica en Méjico, en representación de los intereses españoles.

Uno de los últimos actos que protagonizaron los Soberanos en Costa Rica, fue la inauguración de la nueva Casa de España de San José. En un



Credenciales de Portugal.



Credenciales de Gran Bretaña.



Credenciales de Colombia.



Credenciales de Polonia.



Credenciales de la R. D. Alemana.  
Credenciales de Nepal.



Credenciales de Birmania.  
Credenciales de la R. Dominicana.





Credenciales de Méjico.



Credenciales de Sierra Leona.



1. 2.



3. 4.



5. 6.

Su Alteza Real el Conde de Barcelona visitó, recientemente, los Palacios de Riofrio y de La Granja, acompañado de las primeras autoridades de estas dos localidades y de altos funcionarios del Patrimonio Nacional. En las fotografías se aprecia:  
1 y 2. Visita al Palacio de Riofrio.  
3. Acto en el Ayuntamiento de San Ildefonso. Palabras del Conde de Barcelona.  
4. Explicaciones del Marqués de Lozoya en el Palacio de La Granja.  
5 y 6. Otros momentos de la visita a este último Real Palacio.



breve discurso ante los españoles residentes en la capital, el Soberano dijo que era su firme deseo que esta casa sea «un fiel reflejo de la España de nuestro tiempo», y que en ella se encuentren como en cualquier rincón de la Patria.

La preocupación por el fortalecimiento de la democracia y por la preservación de los derechos humanos fue la nota característica de los mensajes pronunciados por los dos Jefes de Estado, tras el banquete oficial ofrecido a Sus Majestades por el Presidente Oduber y señora. Dicho banquete puso término a la jornada de los Soberanos en Costa Rica, penúltima escala de su gira por varios países americanos.

#### Visita a Panamá

EL Rey Don Juan Carlos y la Reina Doña Sofía llegaron el día 17 de septiembre a Panamá, en la última etapa de su viaje por Centroamérica. El avión que transportaba a los Soberanos y a su séquito, aterrizó en el aeropuerto Tocumen, procedente de San José de Costa Rica. Dieron la bienvenida a los Reyes el Presidente de la República, don Demetrio Lakas; el Jefe de Gobierno, general Omar Torrijos, y miembros del Gabinete.

Los Monarcas españoles ofrecieron un almuerzo al Presidente de la República y al Jefe del Gobierno en la sede de la Embajada de España. Seguidamente Don Juan Carlos descubrió una placa conmemorativa de su visita a Panamá en el monumento a Vasco Núñez de Balboa, en la que se invita a los pueblos latinoamericanos a que se adhieran a la Comunidad Iberoamericana de Naciones. Poco antes fue entregado al Rey el texto del decreto que convierte en día feriado el 12 de octubre de cada año, bajo la denominación de Día de la Comunidad Iberoamericana de Naciones.

Con motivo de este decreto, el Rey pronunció entre otras las siguientes palabras: «Panamá es ejemplo vivo de integración histórica. Vasco Núñez de Balboa es tan héroe de Panamá como de España y Justo Arosemena y Tomás Herrera están en la historia de mi país como en la de la vuestra».

Por la noche, el Presidente Lakas ofreció una recepción a los Reyes en el Palacio Presidencial en la que le fueron impuestas a Don Juan Carlos las insignias de las Ordenes de Manuel Amador Guerrero y de Vasco Núñez de Balboa. En un breve discurso, Don Juan Carlos, tras agradecer las condecoraciones que le habían sido impuestas momentos antes, dijo: «Bien sabéis cómo Panamá ocupa un lugar muy especial en el corazón de los españoles. Desde los primeros momentos de la gesta americana los asentamientos y fundaciones en tierra firme hubieran sido inconcebibles sin el apoyo y la asistencia que desde aquí se le dispensaron. Panamá está, indudablemente, vinculada a toda la obra de España en América de manera indeleble». Don Juan Carlos terminó su discurso con las siguientes palabras: «Por eso mismo, quisiera, a mi vez, imponeros las insignias con que España reconoce a quienes se singularizan en estos afanes. Permittedme que lo haga invocando el paralelismo espiritual que nos une, y que haga partícipes de estos símbolos a la mujer panameña a través de vuestra distinguida esposa».

Terminado el acto, y tras la firma de un comunicado conjunto hispano-panameño, los Reyes de España dieron por terminada su visita a países de Centroamérica.

#### PRESENTACION DE CREDENCIALES

EN el Palacio Real de Madrid se celebraron las ceremonias de presentación de cartas credenciales a Su Majestad el Rey, de los señores Víctor José Da Costa, Antony Acland, Samuel Aoyos Arango, Eugeniusz Noworyta, Gerhard Korth, U Thet Tun, Trailokya Nath Upraity, Luis Amiama Tié, Gustavo Díez Ordaz, George Gelaga Kink y Amadeu Deydon, Embajadores extraordinarios y plenipotenciarios de Portugal, Gran Bretaña, Colombia, Polonia, República Democrática de Alemania, Birmania, Nepal, República Dominicana, Méjico, Sierra Leona y Níger, respectivamente. Los representantes diplomáticos llegaron a Palacio con el personal de sus Embajadas. El Rey recibió a los Embajadores en el salón de costumbre. Tras hacer entrega de sus cartas credenciales, los Embajadores pasaron a conversar con el Soberano a una sala inmediata.

#### VISITA DEL CONDE DE BARCELONA A LOS PALACIOS DE LA GRANJA Y DE RIOFRÍO

EL pasado día 12 de agosto, a las once de la mañana, llegó al Palacio de Riofrío, sede del Museo de Caza, Su Alteza Real el Conde de Barcelona, acompañado por su hija la Infanta Margarita, el esposo de ésta don Carlos Zurita, el Duque de Alburquerque, el Conde de los Gaitanes y los Condes de Sepúlveda.

Don Juan recorrió las dependencias del Palacio junto con las autoridades que habían acudido a recibirle, altos funcionarios del Patrimonio Nacional y las personas que le habían acompañado desde su salida de Madrid.

Ese mismo día, aproximadamente a las cinco de la tarde, el Conde de Barcelona llegó a La Granja, siendo recibido por las primeras autoridades provinciales, Corporación municipal en pleno, altos funcionarios del Patrimonio y otras personalidades y amigos, así como por varios cientos de personas, que le recibieron con aclamaciones.

Después de ser saludado por las autoridades, Don Juan y su comitiva se dirigieron hasta el salón de sesiones de las Casas Consistoriales, en una de cuyas paredes se halla situada la lápida que da cuenta de su nombramiento como hijo predilecto, preclaro y esclarecido del Municipio. En sus palabras de bienvenida el alcalde de San Ildefonso calificó el regreso de Don Juan a su ciudad natal como día de júbilo para el Municipio. Su Alteza Real contestó con breves palabras al discurso del alcalde manifestando su gran alegría por haber vuelto al pueblo donde nació hace sesenta y cuatro años. Seguidamente el Conde de Barcelona se encaminó al Palacio y jardines de La Granja y contempló las monumentales fuentes, que funcionaron en su honor. Después de recorrer el Palacio, el Ayuntamiento ofreció a Don Juan un vino español en el salón de tapices del siglo XVIII. Finalmente se dirigió al poblado de Valsaín, donde visitó las ruinas del antiguo palacio. Desde allí, y tras ser despedido por las autoridades, volvió a Madrid.

#### COLLAR DE LA ORDEN DEL TOISON DE ORO AL MARQUES DE MONDEJAR

EL excelentísimo señor don Nicolás de Cotoner y Cotoner, Marqués de Mondéjar, ha sido distinguido con el Collar de la Orden del Toisón de Oro, concedido por el Rey Don Juan Carlos. Don Nicolás de Cotoner —que es también Marqués de Ariany, Conde de Tendilla y Grande de España— fue nombrado Jefe de la Casa de Su Alteza Real el Príncipe de España en agosto de 1969.

El 2 de diciembre de 1975 es nombrado Jefe de la Casa de Su Majestad el Rey, y el 26 de enero de 1976 es nombrado Presidente del Consejo de Administración del Patrimonio Nacional.

Está en posesión de la Medalla Militar Individual y de las Grandes Cruces del Mérito Militar y Civil, así como de las Medallas de Sufrimientos por la Patria, Medallas de Campaña, Cruces Rojas de Guerra y de San Herenegildo.

#### PREMIO DE INVESTIGACION

TERESA Jiménez Priego, colaboradora de REALES SITIOS, ha sido galardonada el 22 de septiembre de 1977 con el Premio de Investigación Histórica «González Palencia», por el trabajo «Cuenca, Madre de artistas (Fausto Culebras)», presentado al Concurso «Premios Ciudad de Cuenca» que anualmente convoca el Ayuntamiento de esta Ciudad con motivo de la Festividad de San Mateo y conmemoración de su reconquista. La Corporación concesionaria se encarga de la publicación de la obra.

# las ventajas de un gran banco.

Vd. ya las conoce.

Viajar por España o el extranjero sabiendo que tiene a su disposición numerosas oficinas por el país y corresponsales en todo el mundo.

Pasar por el banco los pagos fijos que se le presentan todos los meses.

Comprar lo que desee sin necesidad de llevar dinero, sólo su talonario de cheques o tarjeta de crédito.

Hacer gestiones comerciales con el extranjero a través de un departamento exclusivamente especializado en operaciones internacionales.

Informarse de cualquier gestión relacionada con el banco y asesorarse convenientemente.

Estas y muchas más son las ventajas de un gran banco.

**Las ventajas de Banco Central.**



# BANCO CENTRAL

su banco amigo

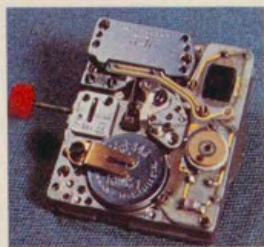
**Póngase usted también en  
nuestras manos.**



**Su inversión en joyas y piedras preciosas  
será correctamente  
asesorada, garantizada y financiada**

**Gregory**  
Joyero

SERRANO, 92 TEL. 225 81 00 MADRID  
JAIME III, 13 TEL. 21 48 03 PALMA DE MALLORCA



## Tercera generación electrónica Omega: sólida, bella, precisa, de confianza. Como el Cuarzo Omega.

Omega lanza en el mundo la tercera generación de relojes de cuarzo. Perfeccionados hasta el mínimo detalle, tienen un denominador común: el motor de cuarzo Omega.

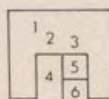
El **cuarzo Omega** es la clave de la precisión y fiabilidad totales de estos relojes. Omega produce y controla el cuarzo que forma el corazón del módulo electrónico, garantizando su precisión e infatigabilidad así como la resistencia y estanqueidad del mismo.

La **precisión Omega**, que alcanza la increíble cota de  $\pm 1$  segundo al mes, gracias a las exactas vibraciones del cuarzo, que llegan hasta 2.359.296 por segundo. Omega fabrica nueve de cada diez cronómetros electrónicos suizos y ha obtenido el título de "cronómetro de marina", único en el mundo para un reloj de pulsera, para su Megaquartz 2.400, el reloj más preciso de Suiza.

La **fiabilidad Omega**, basada en sus controles de calidad realizados con tecnología propia y en la experiencia adquirida en la conquista de la Luna y en 14 Olimpiadas.

La **belleza Omega**, resultado de una investigación estética constante que le ha valido ser miembro permanente de la Academia Internacional del Diamante, y múltiples premios, como el "Ciudad de Ginebra 1976" para un modelo electrónico.

El **servicio Omega**, el más amplio y mejor dotado servicio técnico posventa del mundo, con garantía en 156 países, máquinas y materiales de reposición propios.



1-ST 396840 Seamaster Quartz. Doble calendario e impermeable. 2-ST 396841, Seamaster Quartz. Calendario impermeable. 3-ST 386841. Seamaster Quartz. Calendario e impermeable. 4-Fabricados por ella misma, Omega dispone de máquinas de control de marcha de relojes de cuarzo únicas en el mundo. 5-En esta máquina se aloja el cuarzo Omega, corazón de estos relojes, que garantiza una precisión hasta hace poco impensable. 6-Omega posee el más amplio y mejor dotado servicio técnico posventa del mundo.

Omega, el Cuarzo.

